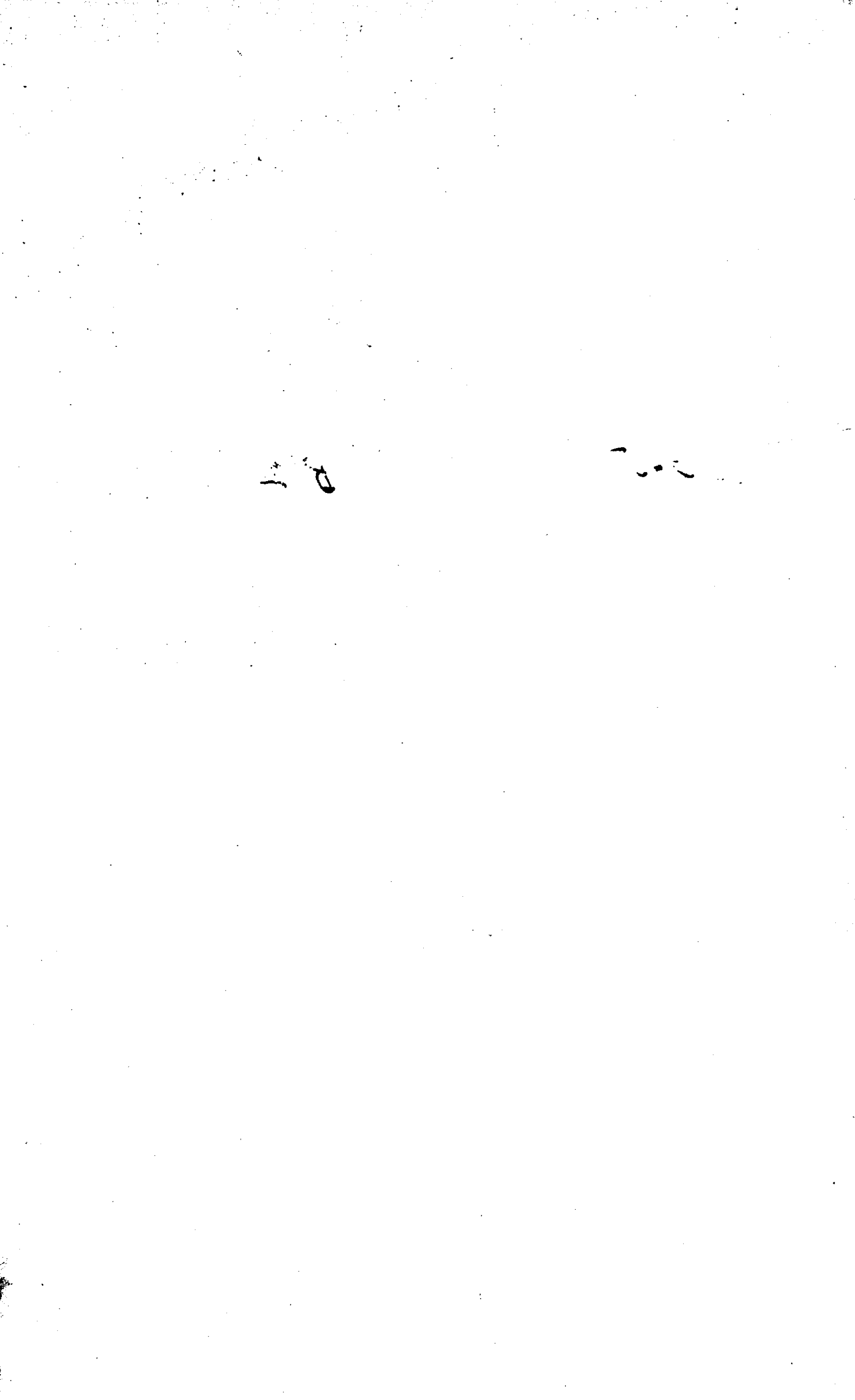




ሰቆቃወ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ።

Die Klagelieder Jeremiae

in der

aethiopischen Bibelübersetzung.

Auf Grund handschriftlicher Quellen mit textkritischen Anmerkungen

herausgegeben

von

Dr. Johannes Bachmann.

Halle a. S.
Max Niemeyer.
1893.

Vorbemerkung.

Unserer Ausgabe der aethiop. Klagelieder Jeremiae legen wir folgende Handschriften, die mehr oder weniger verderbt sind, (Näheres hierüber ergiebt sich aus unsern Anmerkungen zu dem nach dem Aethiopischen reconstruirten griech. Text der *θρῆνοι*) zu Grunde:

1) Codex Berolin. Peterm. II Nachtr. 42 (B).

S. *Dillmann*, Verzeichnis der abessin. Handschriften der Kgl. Bibliothek zu Berlin, pag. 1 sub 2. Die Klagelieder finden sich f. 200^b—206^b.

2) Codex Oxoniensis (O).

S. Catalogus codd. manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis. P. VII. Codd. Aeth. Digessit *A. Dillmann*, pag. 8 sub VI_2. Die Collation verdanken wir Herrn Prof. *Margoliouth* zu Oxford.

3) Codex Parisiensis (P).

S. Catalogue des manuscrits éthiopiens, de la Bibliothèque nationale par H. *Zotenberg* pag. 10 sub 6. 3.

Herr *Zotenberg*-Paris machte uns gütigst mit den Abweichungen der Pariser Handschrift von der Berliner bekannt.

4) Codex Francofordianus. (F).

S. unsere Beschreibung dieser *Rüppell'*schen Handschrift in den ‚Aethiopischen Lesestücken' Lpzg. 1893 p. 46.

AETHIOPISCHER TEXT.

Die Klagelieder Jeremiae.

Cod. B.: f. 200b,—206b;
O.: 31—34;
P.: 59—62;
F.: p. 58bα—61bγ.

ሰቆቃወ ፡ ኤርምያስ ፡ ነቢይ ።

ምዕራፍ ፡ ፩ ። ወእምዝ ፡ እምድኅረ ፡ ፄወውዎ[1] ፡ ለኤርም
ያስ[2] ፡ ወለኢየሩሳሌምኒ[3] ፡ አማሰንዋ ፡ ነበረ[4] ፡ ኤርምያስ ፡ እን
ዘ[5] ፡ ይበኪ ፡ ወአስቆቀወ ፡ ዘከመዝ[6] ፡ ሰቆቃወ ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩ
ሳሌም ።

1. አሌፍ ። እፎ ፡ ነበረት ፡ ባሕቲታ ፡ ሀገር ፡ እንተ ፡ ምልእ
ት ፡ ሕዝበ ፡ ወኮነት[7] ፡ መበለተ ፡ እንተ ፡ ትኄንን ፡ አሕዛበ ፡ ወት
ኄንን[8] ፡ በሐውርተ ፡ ገብአት[9] ፡ ውስተ ፡ እደ[10] ፡ ጸዋር ። 2. ቤት ።
ብከየ ፡ በከየት ፡ በሌሊት[11] ፡ ወአንብዓ[12] ፡ ውስተ ፡ መልታሕ
ታ[13] ፡ ውሕዘ ፡ ወኀጥአት ፡ ዘይናዝዛ ፡ እምኵሎሙ ፡ እለ ፡ ያፈ
ቅርዋ ፡ ወተፃረርዋ[14] ፡ ኵሎሙ ፡ ፍቁራኒሃ ፡ ወኮኑ[15] ፡ ላቲ ፡ ጸላ

---

1) O. ፄውውዎ ፡, P. ፄወዎ ፡ 2) Codex Berol. እርምያስ ፡ 3) ኒ ፡ ∧ O. 4) B. P. ወነ" ፡ 5) እንዘ ፡ ∧ O. P. 6) O. ከመዝ ፡ 7) P. ወትኄንን ፡, caetera desunt. 8) ወትኄንን ፡ በሐው" ፡ O. 9) ወገብአት ፡ B. F. P., verum ወ ፡ superfluum est. O. ∧ 10) *Dillmannus* alicubi lectionem invenit: ውስተ ፡ ጸዋር ፡, B. F. ጸዊረ ፡ ግብር ፡ 11) P. ሌሊት ፡ 12) O. ወአንብዓት ፡ 13) B. F. መላትሒሃ ፡ 14) F. ተፃርርዋ ፡ 15) ወኮኑ ፡ — ጸ" ፡ ∧ B. F.

እተ ፡፡ 3. ጋሜል ፡፡ ፈለሰት ፡ ይሁዳ ፡ በኀሳራ ፡ ወበብዝኀ[1] ፡ ቅኔ ሃ ፡ ወነበረት ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአልበ ፡ ዕረፍተ[2] ፡ ኵሎሙ ፡ እለ[3] ፡ ዴገንዋ ፡ አኀዝዋ ፡ በማእከለ ፡ እለ ፡ አኀሰርዋ[4] ፡፡ 4. ዳሌጥ ፡፡ ፍናዊሃ ፡ ለጽዮን ፡ ይላሕዋ[5] ፡ እስመ ፡ አልቦ[6] ፡ ዘይመጽእ ፡ ለበ ዓል ፡ ወአማስነ[7] ፡ ኵሉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ከህናቲሃ[8] ፡ ይበክዩ ፡ ወደና ግሊሃ ፡ ተዔወዋ ፡ ወለሊሃኒ[9] ፡ መራረ[10] ፡ ከነት ፡፡ 5. ሄ ፡፡ ወኮኑ ፡ እለ ፡ ሣቀይዋ[11] ፡ ላዕለ ፡ ርእሳ ፡ ወጸላእታኒ[12] ፡ ተፈሥሑ ፡ እስ መ ፡ እግዚአብሔር ፡ አኀሰራ ፡ በብዝኀ ፡ ኀጢአታ ፡ ወለሕፃናቲ ሃኒ[13] ፡ ፄወውዎሙ ፡ በቅድመ ፡ ይሠቅይዋ[14] ፡፡ 6. ዋው ፡፡ ሰለብ ዋ ፡ ለወለተ ፡ ጽዮን ፡ ኵሎ ፡ ትርሲታ ፡ ወኮኑ ፡ መላእክቲሃ[15] ፡ ከመ ፡ አብሓኵ[16] ፡ እለ ፡ ኀጥኡ[17] ፡ ዘይትረዐዩ ፡ ወሖሩ ፡ ድኩማ ኒሆሙ ፡ ቅድመ ፡ እለ ፡ ሮድዎሙ ፡፡ 7. ዛይ ፡፡ ተዘከረት ፡ ኢየሩሳ ሌም ፡ መዋዕለ[18] ፡ ኀሳራ ፡ በኵሉ ፡ ፍትወታ[19] ፡ ዘቀዲሙ[20] ፡ ሰ በ[21] ፡ ወድቁ ፡ ሕዝበ[22] ፡ በእደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወአልበ ፡ ዘይረድአ[23] ፡ ወርእይዋ ፡ ጸላእታ ፡ በኀበ ፡ ፈለሰት ፡ ወሠሐቅዋ[24] ፡፡ 8. ሔት ፡፡ አብሶ ፡ አበሰት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወበእንተዝ[25] ፡ ከነት ፡ ሰቆራረ ፡ ለኵሎሙ[26] ፡ እለ ፡ ይዌድስዋ ፡ አኀሰርዋ[27] ፡ እስመ ፡ ርእዩ[28] ፡ ኀሳራ ፡ በኀበ ፡ ተመንደበት ፡ ወወድቀት ፡ ድኅሬተ ፡፡ 9. ጤት ፡፡ ርኵስ[29] ፡ ውስተ ፡ እገሪሃ[30] ፡ ወኢተዘከረት ፡ ደኃሪታ ፡ ወጸረት ፡

---

1) P. ወበገዝኀ ፡ 2) B. ዕረፍተ ፡, O. dein pergit: ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ወኵሎ" ፡ 3) B. እለ ፡ ዴ" ፡ ኵሎሙ ፡ አኀ" ፡ 4) P. አስርሕዋ ፡ 5) O. ይላሕውዋ ፡ 6) ∧ O. 7) ወአማሰነ ፡ O. 8) P. ከህናቲሃኒ ፡ 9) ኒ ፡ ∧ P. 10) B. መሪረ ፡ 11) O. ይሳለቅዋ ፡ 12) ሂ ፡ ∧ P. 13) O. ወሕፃ" ፡, P. ለሕፃናቲሃ ፡ ፄወዎሙ ፡ 14) B. mendose: ይነቅይዋ ፡, P. ሣቀይዋ ፡ 15) B. F. መላህቅቲሃ ፡ 16) Scriptum አብሐኵ ፡ 17) B. ወኃጥኡ ፡ 18) O. P. በመዋዕለ ፡ 19) B. ዘፈተወት ፡, O. ፈትወታ ፡, P. ፈትወታ ፡ 20) ዘ ፡ ∧ B. F. 21) ወ ፡ B. F. 22) B. ሕዝብ ፡, O. ሕዘቢሃ ፡ 23) P. ዘይረድኦ ፡ 24) B. F. ወሣቀይዋ ፡ 25) ወበእ" ፡ ዝንቱ ፡ B. F. 26) ሰቆ" ፡ ኵ" ፡ P. 27) B. F. ኀሰሩ ፡ 28) B. F. ርእይዋ ፡ ለኀ" ፡ 29) B. ወርኩስ ፡ 30) አህጉሪሃ ፡ B. F. O.

ክቡደ[1] ፡ ወኢሡኀትቀ[2] ። ርኢ ፡ እግዚኦ ፡ ሕማምየ ፡ ከመ ፡ ተዘ
ኀሩ ፡ ፀርየ ። 10. ዮድ ። አንሥኦ[3] ፡ እዴሁ ፡ ዘሣቀያ ፡ በኵሉ ፡
ፍትወታ ። ርእየት[4] ፡ አሕዛበ[5] ፡ ዘከላእከ[6] ፡ ኢይባኡ[7] ፡ ውስተ ፡
መቅደስከ ። 11. ካፍ ። ኵሉ ፡ ሕዝበ[8] ፡ ይግዕሩ ፡ ወየኀጥኡ ፡ እ
ክለ ፡ ወወሀቡ[9] ፡ ፍትወቶሙ ፡ ለመብልዕ ፡ ለመይጠ ፡ ነፍስ ። ር
ኢ ፡ እግዚኦ ፡ ወነጽር[10] ፡ እስመ ፡ ኀሰርኩ ። 12. ላሜድ ። አል
ቦ[11] ፡ ኀቤክሙ ፡ ኵሉ ፡ ኀላፍያን ፡ ፍኖት ፡ ተመየጡ[12] ፡ ወርእዩ ፡
እመቦ ፡ ቍስል[13] ፡ ከመ ፡ ቍስልየ ፡ ዘአሕመመኒ ፡ እግዚአብሔር ፡
በዕለተ ፡ መቅሠፍተ ፡ መዐቱ ። 13. ሜም ። ፌነወ[14] ፡ እሳተ ፡ እ
ምአርያም ፡ ወአሕለሎ[15] ፡ ለአዕፅምትየ ፡ ወሰፍሐ ፡ መሥገር
ቶ[16] ፡ ለእገርየ ፡ ወአግብአኒ ፡ ድኅሬየ ፡ ወአማሰነኒ ፡ ወአሕመመ
ኒ ፡ ኵሎ ፡ ዕለተ ። 14. ኖን ። ተግሀ ፡ በእንተ[17] ፡ ኀጢአትየ ፡ ዘ
ተፀፍረ ፡ በእዴየ[18] ፡ ዐርገ[19] ፡ ውስተ ፡ ክሳድየ ፡ ወደከመ ፡ ኀይ
ልየ ፡ እስመ ፡ መጠወኒ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ሕማም ፡
ኢይክል[20] ፡ ቀዊመ ። 15. ሳምኬት ። አእተቶሙ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ለኵሎሙ[21] ፡ ኀያላንየ ፡ እማእከሌየ ፡ ጸውዐ[22] ፡ ላዕሌየ ፡ መ
ዋዕለ ፡ በዘ ፡ ይትቀጠቀጡ ፡ ኅሩያንየ ፡ ወአነፅኆ ፡ እግዚአብሔር ፡
ለድንግል[23] ፡ ወለተ ፡ ይሁዳ ፤ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ እበኪ ፡ አነ ።
16. ዔ ። ዐይንየ[24] ፡ አውሐዘት[25] ፡ ማየ ፡ እስመ ፡ ርሕቀ ፡ እምኔ

---

[1] B. F. ክበደ ፡ [2] P. ወኢስኅትዋ ፡ [3] B. F. ወአ" ፡ [4] ሶበ ፡
ርእ" ፡ B. F. [5] አሕ" ፡ ∧ B. F. [6] F. ዘከልእከ ፡ [7] B. F. ኢይበ
እ ፡ [8] P. ሕዝብ ፡, O. አሕዛብ ፡ [9] B. F. ወሀበት ፡ ፍትወታ ፡ ውስ
ተ ፡ መብልዕ ፡ ከመ ፡ ትሚጥ ፡ ነፍሳ ፡ [10] ∧ B. F. O. [11] B. F. ኵ
ሉ ፡ ኀላፊተ ፡ ፍኖት ፡ [12] B temere ተመየጠ ፡ [13] B. F. ከመቦ ፡
ቍስለ ፡ [14] B. F. እምአር" ፡ ፌነወ ፡ እ" ፡ [15] B. ወሐለሎ ፡ ለአ" ፡,
P. ወአሕለለ ፡ አ" ፡ — *Dillmannus* invenit: ሐለለ ፡ አ" ፡ [16] B. F.
መሥገርተ ፡ [17] B. P. አበሳ ፡ ኀ" ፡ [18] B. F. በእደዊየ ፡, P. በእደ
ዊሁ ፡ [19] ጦዐ" ፡ B. F. [20] B. F. P. በዘ ፡ ኢ" ፡ [21] ∧ O. [22] ወጸ" ፡
B. F. [23] B. F. ለድንግለ ፡, O. ለወ[ለ]ትየ ፡ ድንግል ፡ በይሁዳ ፡
[24] O. ወዓይ" ፡ [25] B. F. ውሕዘት ፡ አንብዐ ፡

የ ፡ ዘይናዝዘኒ ፡ ወዘያገብኦ ፡ ለነፍስየ ፡ ወማሰኑ ፡ ደቂቅየ ፡ እስ
መ ፡ ሞአ[1] ፡ ፀር ። 17. ፊ ። አንሥአት[2] ፡ እደዊሃ ፡ ጽዮን ፡ ወኀ
ጥአት ፡ ዘይላህያ[3] ፡ ወአዘዘ[4] ፡ እግዚአብሔር ፡ ለያዕቆብ ፡ ይዕግ
ትዎ ፡ እለ[5] ፡ ይረውድዎ[6] ፡ ወኮነት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ትክተ[7] ፡ በ
ማእከሌሆሙ[8] ። 18. ጻዴ ። ጻድቅ ፡ ውእቱ[9] ፡ እግዚአብሔር ፡
እስመ ፡ ወሐክዎ ፡ ለአፉሁ ፤ ስምዑ ፡ ኵልክሙ ፡ አሕዛብ ፡ ወር
እዩ ፡ ቍስልየ ፡ እስመ ፡ ጌወውዎሙ ፡ ለደናግልየ ፡ ወለወራዙት
የ ። 19. ቆፍ ። ጸዋዕክዎሙ ፡ ለመሐዛንየ ፡ ወተጸመሙኒ ፡ ክህና
ትየ[10] ፡ ወረበናትየኒ ፡ ኀልቁ ፡ በሀገር ፡ ሶበ ፡ ኀሠሡ ፡ ዘይበልዑ ፡
በዘ ፡ ይመይጡ[11] ፡ ነፍሶሙ ፡ ወኀጥኡ ። 20. ሬስ ። ርኢ ፡ እግዚ
አ ፡ እስመ ፡ ሐመምኩ ፡ ወተከውሰት[12] ፡ ከርሥየ ፡ ወልብየኒ ፡ ተ
መይጠ[13] ፡ በላዕሌየ[14] ፡ እስመ ፡ መሪረ ፡ መረርኩ ፡ በአፍአኒ ፡ አ
ምከነተኒ[15] ፡ መጥባሕት[16] ፡ ወብድብድ[17] ፡ በውስተ ፡ ቤት[18] ።
21. ሳን ። ስምዑኒ[19] ፡ ዘከመ ፡ እግዕር ፡ አነ ፡ ወአልቦ ፡ ዘያልህየ
ኒ[20] ፡ ኵሉ ፡ ፀርየ ፡ ሰምዑ[21] ፡ ሕማምየ ፡ ወተፈሥሑ[22] ፡ እስመ ፡
አንተ ፡ ገበርከ ፡ ዘአምጻእከ[23] ፡ ዕለተ ፡ ወጸዋዕከኒ[24] ፡ ወኮኑ ፡ ከ
ማየ ። 22. ታው ። ለትባእ[25] ፡ ኵሉ ፡ እከዮሙ ፡ ቅድሜከ ፡ ወት
ትቀረሞሙ[26] ፡ ዘከመ ፡ ተቀረምከ ፡ ኪያየ ፡ አንተ ፡ በኵሉ ፡ ኀ

---

[1] B. F. ሞኡኒ ፡ ፀርየ ፡ [2] P. ነሥአት ፡ [3] O. P. ዘይላሕዋ ፡, B. F. ዘይረድኣ ፡ [4] B. ወአዘዘ ፡ [5] O. ለእለ ፡ [6] O. ሮድዋ ፡ [7] B. F. O. ትክልተ ፡ [8] ማእ" ፡ B. [9] F. እግ" ፡ ውእቱ ፡ [10] B. F. ክህና ት ፡ ወረበናትኒ ፡ [11] Scriptum est in cod. Francof.: በዘይመይ ጡ ፡ [12] B. F. ወትትከወስ ፡ [13] O. ደንገፀት ፡ [14] P. ∧ በ ፡ [15] B. mendose: እምከነተኒ ፡, *Dillmannus* alicubi invenit: አምከነት ኪ ፡ [16] F. መጥበሕትከ ፡ [17] B. ከመ ፡ ብ" ፡ [18] O. ቤትየ ፡ [19] ኒ ፡ ∧ B. F. [20] B. F. ዘያንሀየኒ ፡ [21] P. ስምዑ ፡, B. F. ሰምዑኒ ፡ [22] B. F. mendose: ወተፈ" ፡ ዘአምጻእከ ፡ ላዕሌየ ፡ በመዋዕለ ፡ እኩያ ት ፡ [23] ∧ O. [24] P. ጽዋዔከ ፡ [25] B. F. ለይበእ ፡ [26] B. F. ወቅሥሞ ሙ ፡ ከመ ፡ ቀሠሙኒ ፡

ጢአትየ[1] : እስመ : ብዙኅ[2] : ናህክየ[3] : ወልብየኒ[4] : ይጠወቀኒ[5] ::

ምዕራፍ : ፪ :: 1. አሌፍ :: እፎኬ[6] : አደመና : በመቅሠፍተ[7] : መዓቱ : እግዚአብሔር : ለወለተ : ጽዮን : ወነፅኖ : እምሰማይ[8] : ውስተ : ምድር[9] : ለክብረ : እስራኤል[10] : ወኢተዘከረ[11] : መከየደ : እገሪሁ : በዕለተ : መዓቱ :: 2. ቤት :: አስጠመ[12] : እግዚአብሔር : ወኢመሀከ[13] : ኵሎ : መሠንዮ[14] : ለያዕቆብ : ወአንኀለ : በመዓቱ : አጽዋኒሃ : ለወለተ : ይሁዳ : ወአጥበቃ : በምድር : ወአርኰሰ : መንግሥታ : ወምኵናኒሃ[15] :: 3. ጋሜል :: ቀጥቀጠ[16] : በመዓቱ : ኵሎ : ቀርነ : እስራኤል : ወሜጠ : ድኅረ : የማኖ[17] : እምገጸ : ፀር : ወአንደደ : ላዕለ : ያዕቆብ[18] : ነበልባለ : እሳት[19] : ወበልዐ : ኵሎ[20] : ዘዐውዳ[21] :: 4. ዳሌጥ :: ወሰቀ[22] : ቀስቶ : ከመ : ፀር : ወከመ : ጸላኢ : ወአጽንዐ[23] : የማኖ : ከመ : ዕድው[24] : ወቀተለ : ኵሎ : ዘያፈትዋ : ለዐይንየ : በተዓይኒሃ[25] : ለወለተ : ጽዮን : ከዐወ : መዓቶ : ከመ : እሳት :: 5. ሄ :: ኮነ[26] : እግዚአብሔር : ከመ : ፀር : ወአስጠሞ : ለእስራኤል[27] : ወአስጠመ[28] : ኵሎ : ክበዲሃ[29] : ወአማሰነ : አጽዋኒሃ[30] : ወአብዝኀ : ኀሳረ : ለወለተ : ይሁዳ : ኀስርት :: 6. ዋው :: ወጸለለ[31] : ከ

---

1) O. ኃጢአቶሙ : 2) O. + ውእቱ : 3) *Dillmannus:* ነህክየ : 4) P. ∧ወ :, B. ወአልብየኒ : 5) *Dillm.:* ይጠውቀኒ : — B. F. ይጠውየኒ : 6) ኬ : ∧ B. 7) በመቅ" : መ" : excidit B., O. vero verba illa post እግ" : inserit. 8) B. F. + እግ" : 9) ው" : ም" : ∧ B. 10) B. ይስራ" : 11) B. F. ወኢ" : ታሕተ : መከየዱ : 12) B. F. አስጠማ : 13) B. F. ወኢምህከ : 14) B. ሠናዮ :, F. ሠናየ : 15) O. ወኵሎ : መ" : — B. F. ወመኳንንቲሃኒ : 16) B. ወጸውዐ : 17) B. F. የማን : 18) F. + ከመ : 19) O. ዘእሳት : 20) B. mendose ኵሉ : 21) P. ዘዐውዱ :, caeteri codices: ዘዐውዳ : 22) B. ወወሰቀ : 23) አጽ" : P. 24) ከመ : ዕ" : F. O. P. — B. ከመ : እደው : 25) O. ወተ" :, P. ወበ" :, B. በማኅበሩ : 26) B. ኮነኒ : 27) B. ለይስ" : 28) ∧ B. 29) B. F. መክበዲሁ :, O. ክበዲሁ : 30) B. ዕፀዊሃ : 31) ወ : ∧ P.

መ ፡ ወይን ፡ ማኅደሮ ፡ ወአማሰነ ፡ በዓሎ[1] ፡ ረስዐ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ዘገብረ ፡ በጽዮን[2] ፡ በዓለ ፡ ወሰንበተ ፡ ወአኅለቀ ፡ በመቅሠፍ
ተ[3] ፡ መዓቱ ፡ ነገሥተ[4] ፡ ወመሳፍንተ[5] ፡ ወካህናተ ። 7. ዛይ ። ኀ
ደገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ምሥዋዖ[6] ፡ ወረስዐ ፡ መቅደሶ ፡ ዐጸወ[7] ፡ በ
እደ ፡ ፀር ፡ አረፍተ ፡ ኀይላ[8] ፡ ወቃለ ፡ ወሀቡ[9] ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እ
ግዚአብሔር[10] ፡ ከመ ፡ በዕለተ[11] ፡ በዓል[12] ። 8. ሔት ። ወሜጠ[13] ፡
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ያማስን ፡ አረፍታ ፡ ለወለተ ፡ ጽዮን ፡ ወሰ
ሐበ ፡ አምጣነ[14] ፡ ወኢሜጠ ፡ እዴሁ[15] ፡ እምነ ፡ ምክያድ[16] ፡ ወላ
ሐወ[17] ፡ ጥቅማ[18] ፡ ወአረፍታ ፡ ኅቡረ[19] ፡ ደክመ ። 9. ጤት ። ተ
ደፍኑ[20] ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ዴዴያቲሃ ፡ ወተገድፉ[21] ፡ ወቀጥቀ
ጠ[22] ፡ መናሥግቲሃ ፡ ንጉሣሂ ፡ ወመልአካኒ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡
አልቦቲ[23] ፡ ሕግ ፡ ወነቢያቲሃኒ ፡ ኢርእዩ ፡ ራእየ ፡ በኀበ ፡ እግዚአ
ብሔር ። 10. ዮድ ። ነበሩ[24] ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ወአርመሙ[25] ፡ ረ
በናቲሃ[26] ፡ ለወለተ ፡ ጽዮን ፡ ወወደዩ ፡ መሬተ ፡ ውስተ ፡ ርእሶ
ሙ ፡ ወቀነቱ[27] ፡ ሠቀ ፡ ወአውረድዎሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ለመሳ
ፍንት[28] ፡ ወለደናግል ፡ በኢየሩሳሌም ። 11. ካፍ ። ደክማ ፡ አዕይን
ትየ ፡ በአንብዕ ፡ ወደንገፀ[29] ፡ ልብየ ፡ ወተክዕወ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡
ክብርየ ፡ በእንተ ፡ ቅጥቃጤሃ ፡ ለወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ ሶበ ፡ ኅልቁ[30] ፡

---

1) ብዕሎ ፡ B. 2) P. ለጽ" ፡ 3) O. በመቅሠፍቱ ፡ 4) ነገሥተ ፡ ወ ፡ ∧ F. 5) ወመላእክተ ፡ P. 6) P. ምሥዋዓ ፡ 7) B. ወቀጥቀጠ ፡ በሀየ ፡ ፀረ ፡ 8) B. F. ኀይል ፡ 9) B. F. ወየበቡ ፡ በውስተ ፡" 10) P. + ወየበቡ ፡ 11) B. F. ዕለተ ፡ 12) O. በዓሉ ፡ 13) B. F. ወተመይጠ ፡ 14) O. በአም" ፡ ኃይሉ ፡ 15) B. እደዊሁ ፡ 16) O. P. እምአስጥሞ ፡ 17) F. O. P. ወለሐወ ፡ 18) Haec lectio est codicis Francof; codex Berol. temere: ጥቅመ ፡ አረፋቲሃ ፡ ደክመ ። O. ወአረፍታ ፡ ወደክሙ ፡ ኅቡረ ። 19) P. ደክመ ፡ ኅ" ፡ 20) ደፈነ ፡ B., F. ደፈኑ ፡ 21) ወተገድፈ ፡ F. O. 22) ወተቀጥቀጠ ፡, F. O. ወተቀጥቀጡ ፡ P. 23) አልቦ ፡ O., P. አልባ ፡ 24) B. ነበረት ፡, F. ነበረ ፡ 25) B. ወአርመመ ፡ 26) B ነቢያቲሃ ፡ 27) B. ወቀንቱ ፡ 28) O. ለመኳንንት ፡ 29) ወ ፡ ∧ O. P. 30) B mendose: ኃለቁ ፡

ሕፃናት ፡ ወጠባዊያት[1] ፡ በማእከለ[2] ፡ ሀገር ። 12. ላሜድ ። ይቤል
ዎን ፡ ለእማቲሆሙ[3] ፡ አይቴ ፡ እክል ፡ ወወይን[4] ፡ ሶበ ፡ ርኅቡ ፡ ከ
መ ፡ ቅቱላን ፡ ውስተ ፡ መርሕበ[5] ፡ ሀገር ፡ ሶበ ፡ ወፅአት[6] ፡ ነፍሶሙ ፡
በውስተ ፡ ሕፅነ ፡ እሞሙ ። 13. ሜም ። በምንት ፡ አስተማስለኪ ፡
ወበምንት ፡ አስተዔርየኪ ፡ ወለተ ፡ ኢየሩሳሌም ፤ መኑ ፡ ያድኅን
ኪ[7] ፡ ወመኑ[8] ፡ ያስተፌሥሐኪ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፡ ድንግል ፡ እስመ ፡
ዐብየ[9] ፡ ቅጥቃጤኪ[10] ፡ መኑ ፡ ይፌውሰኪ ። 14. ኖን ። ነቢያቲኪ
ኒ[11] ፡ ርእዩ ፡ ለኪ[12] ፡ ፡ ከንቶ ፡ ወእበደ[13] ፡ ወኢተከድነ[14] ፡ ጌጋይ
ኪ ፡ ከመ ፡ ይእቱ[15] ፡ ፄዋኪ ፡ ወርእዩ ፡ ለኪ ፡ ተረፈ[16] ፡ ከንቶ ።
15. ሳምኬት ። ጠፍሑ ፡ እደዊሆሙ ፡ ላዕሌኪ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅላፌ
ተ[17] ፡ ፍኖት ፡ ተፋጸዩ ፡ ወአሐሡ ፡ ርእሶሙ ፡ ላዕለ ፡ ወለተ[18] ፡ ኢ
የሩሳሌም ፡ ወይቤሉ ፡ ዛቲ ፡ ሀገር ፡ አክሊሉ ፡ ወክብሩ ፡ ወፍሥሓ
ሁ ፡ ለኵሉ ፡ ምድር ። 16. ዔ ። አብቀዉ ፡ አፉሆሙ ፡ ላዕሌ
ኪ[19] ፡ ኵሎሙ[20] ፡ ፀርኪ ፡ ተፋጸዩ[21] ፡ ወሐቀዩ ፡ ስነኒሆሙ ፡ ወይ
ቤሉ ፡ ውኅጥናሃ[22] ፡ ወበጽሑ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ ዘፈተውናሃ ፡ ረከብና
ሃ ፡ ወርኢናሃ ። 17. ፌ ። ገብረ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኀለየ ፡ ወፈ
ጸመ ፡ ዘነበበ[23] ፡ ዘአዘዘ[24] ፡ እግዚአብሔር ፡ በመዋዕለ ፡ ትካት ፡
ወነሠታ ፡ ወኢምህካ[25] ፡ ወአስተፈሥሐ[26] ፡ ጸላእተኪ ፡ ወአልዐ

---

[1] ወ ፡ ∧ P. [2] በ ፡ ∧ P. [3] ለእማቲሆን ፡ O. P. [4] O. + ወቅ
ብዕ ፡ [5] O. P. ርሕበ ፡ [6] ርኅበት ፡ O. [7] O. ዘያድ" ፡ [8] ወመኑ ፡ ∧
F., O. P. ወዘያስተ" ፡ [9] ዓቢየ ፡ F. — B. F. + ጸንዐ ፡ [10] P. * ከ
መ ፡ ባሕር ፡ [11] F. ነቢያቲኪኒ ፡, ነቢያትኪ ፡ P. [12] ለኪ ፡ ርእዩ ፡ O.,
B. F. ርእዩኪ ፡ [13] ወአብደ ፡ B., O. P. ∧ [14] ወኢከሠቱ ፡ ጌጋየኪ ፡
O. P. [15] O. P. ይሚጡ ፡ [16] O. ለኪ ፡ ከንቶ ፡ ተረፈ ፡, B. F. ወር
እዩኪ ፡ ተረፍኪ ፡ [17] F. ኅለፍተ ፡, O. P. ኅላፍያን ፡ [18] B. ላዕሌክ
ን ፡ አዋልደ ፡ ይሁዳ ፡ ወአዋልደ ፡" — F. አዋልደ ፡ ኢየ" ፡ [19] ላ
ዕሌየ ፡ F. [20] ኵሉ ፡ B. F. [21] O. ተፈጸዩ ፡, ተፉ" ፡ e codice nostro
Berol. excidit. [22] B. ንውኅጣ ፡, O. ውኅጥናሁ ፡ [23] ወነ" ፡ O.
[24] ወአዘዘ ፡ F. [25] ወኢመሐካ ፡ O. [26] P. አስተፍ" ፡

ለ ፡ ቀርነ ፡ ፀርከ ፡ ላዕሌከ ። 18. ጻዴ ። ዐውየወ ፡ ልበሙ[1] ፡ ኀ
በ ፡ እግዚአብሔር ፡ አረፋተ[2] ፡ ጽዮን[3] ፡ ያወርዳ[4] ፡ አንብዐ[5] ፡ ከ
መ ፡ ውሒዝ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ኢተሀብ ፡ ዕረፍተ ፡ ለከ ፡
ወኢታረምም ፡ ብንተ ፡ ዐይንከ ። 19. ቆፍ ። ተንሥኢ ፡ ወተፈሥ
ሒ[6] ፡ በሌሊት[7] ፡ በቀዳሚት[8] ፡ ሰዓትከ[9] ፡ ክዐዊዮ ፡ ከመ ፡ ማይ ፡
ለልብከ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አንሥኢ ፡ እደዊከ[10] ፡
ኀቤሁ ፡ በእንተ ፡ ነፍሰ ፡ ሕፃናትከ ፡ እለ ፡ ኀልቁ ፡ በረኀብ ፡ በር
እሰ ፡ ኵሉ ፡ ፍናዋት ። 20. ሬስ ። ርኢ ፡ እግዚኦ ፡ ወነጽር ፡ መኑ ፡
ዘቀሠምከ[11] ፡ ከመዝ[12] ፡ ይበልዓኑ ፡ አንስት ፡ ፍሬ ፡ ከርሦን ፡ ወተ
ቀትሉ ፡ ሕፃናት[13] ፡ እለ ፡ ይጠብዋ[14] ፡ አው ፡ ይቀትሉኑ ፡ ካህና
ተ ፡ ወነቢያተ ፡ በመቅደሱ[15] ፡ ለእግዚአብሔር ። 21. ሳን ። አስከ
ብዎሙ[16] ፡ ውስተ ፡ ፍናው[17] ፡ ለአእሩግ ፡ ወለሕፃናት[18] ፤ ለደና
ግልየ ፡ ወለወራዙትየ ፡ ፄወውዎሙ ፡ ወድቁ ፡ በኲናት ፡ ወቀተል
ከሙ ፡ በረኀብ[19] ፡ በዕለተ ፡ መዐትከ ፡ ቀተልከ ፡ ወኢመሀከ ።
22. ታው ። ጸውዐ[20] ፡ ዕለተ ፡ በዓል ፡ በኀበ ፡ ፈለስኩ[21] ፡ እምዐ
ውድ[22] ፡ ወኢኮነ ፡ በዕለተ ፡ መዐቱ[23] ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘይድኀ
ን ፡ ወዘይትርፍ[24] ፡ በከመ[25] ፡ ዘአልሀቁ ፡ ወዘሐፀንኩ ፡ ፀርየ ፡ አ
ኀለቅዎሙ ።

---

1) B. mendose: ቦሙ ፡ 2) (F.) O. P. ለአ" ፡ 3) P. ወለተ ፡ ጽ" ፡ 4) O. ያወርድ ፡, P. ይወርዳ ፡ 5) አንብዕ ፡ O. P. 6) F. ወኢትትፈ" ፡ 7) O. P. ሌሊተ ፡ 8) በቀዳሚ ፡ B. 9) O. P. ሰዓት ፡ 10) እደወኪ ፡ F. P., O. እደውኪ ፡, (F.) O. + ኀቤከ ፡ 11) O. P. ተቀረምከ ፡ 12) ከመዝ ፡ ∧ O. 13) O. P. ወሐፃንያት ፡ 14) *Dillm.*: ይጠብዉ ፡, vel ጠባዊት ፡ — B. ወጠባዊያት ፡ 15) O. P. በመቅደሰ ፡ እግ" ፡ 16 O. አስከብዎን ፡ 17) F. ፍናዌ ፡, O. P. ምድር ፡ — P. + በአፍአ ፡ 18) ወሕፃ" ፡ O. P. 19) ∧ O. P. 20) O. አጼውዕ ፡ ስመከ ፡ አመ ፡ ዕ" ፡, P. ትጼውዕ፡ አመ ፡" 21) O. P. ኃደርኩ ፡ 22) B. እምዐውድየ ፡, እ ምዓዊድ ፡ O. 23) B. መዐተ ፡ እግ" ፡ 24) ወይተ" ፡ F, 25) B. በከመ ፡ በዝኑ ፡ ፀርየ ፡ ኰሎሙ ።

ምዕራፍ ፡ ፫[1] ። 1. አሌፍ ። አነ ፡ ብእሲ ፡ ዘእሬኢ ፡ ተጽናሰ[2] ፡ በበትረ ፡ መዐቱ ። 2. ወነሥአኒ ፡ ወወሰደኒ ፡ ውስተ ፡ ጽልመት ፡ ዘአልቦ ፡ ብርሃን[3] ። 3. ወሜጠ ፡ እዴሁ ፡ ኀቤየ ፡ ኵሎ ፡ ዕለተ ። 4. በልየ[4] ፡ ሥጋየ ፡ ወማእስየ ፡ ወተቀጥቀጠ ፡ አዕፅምትየ ። 5. ቤት ። ሐነጸ ፡ ጥቅመ ፡ ላዕለ ፡ ርእስየ ፡ ወአስርሐኒ[5] ። 6. ውስተ ፡ ጽልመት ፡ አንበረኒ ፡ ከመ ፡ ምውተ ፡ ትካት ። 7. ወነደቀ ፡ ላዕሌየ ፡ ወኢይወፅእ[6] ፡ ወአክበደ[7] ፡ ብርትየ[8] ። 8. ጋሜል ። እጸርኅ ፡ ወአዐወዩ ፡ እስመ ፡ ኀለፈት[9] ፡ ጸሎትየ ። 9. ዳሌጥ ። ወሐነጸ[10] ፡ ወዐጸወ ፡ ፍኖትየ ። 10. ሆከት[11] ፡ ድብ[12] ፡ እንተ ፡ ትንዑ ፡ ውእቱ[13] ፡ ሊተ[14] ፡ ዐንበሳ ፡ ጽሚተ[15] ። 11. ዴገነኒ[16] ፡ ወአኅለቀኒ ፡ ወረሰየኒ[17] ፡ ገዳመ ። 12. ሄ ። ወሰቀ ፡ ቀስቶ ፡ ወአቀመኒ[17] ፡ ከመ ፡ መጠራ ፡ ለሐጽ ። 13. ወነደፈኒ ፡ ውስተ ፡ ኵልያትየ ፡ በአሕጻሁ ። 14. ወኮንኩ[18] ፡ ሥሐቀ ፡ ለኵሉ ፡ ሕዝብየ[19] ፡ ወየሐልዩኒ[20] ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ። 15. ዋው ። አጽገበኒ ፡ ሕምዘ ፡ ወአርወየኒ[21] ፡ ሐሞተ[22] ። 16. ወሰበረ ፡ ስነንየ ፡ በኖጻ ፡ ወአብልዐኒ[23] ፡ ሐመደ ። 17. ቀብጸት ፡ ነፍስየ ፡ ሰላመ ፡ ወረሳዕክዎ ፡ ለሠናይት ። 18. ወሀጒልኩ ፡ ተስፋየ[24] ፡ ወትውክልትየ ፡ በኀበ ፡ እግዚአብሔር ። 19. ዛይ ። ተዘከርኩ[25] ፡ ተጽናስየ ፡ ወተሰድዶትየ[26] ፡

---

[1] B. ሣልስ ፡ ዜማ ፡ ዘእምሰቆቃው ። [2] MS. mendose: ተስናሰ ፡ [3] P. ብርሃን ፡ [4] O. በልዓ ፡ [5] ወአስረሐ ፡ ፍኖተ ፡ ሕማም ፡ ላዕሌየ ፡ ወው" ፡ O., P. ወስራሓት ፡ [6] ∧ B. [7] B. ወአድከመ ፡ [8] B. ብርክየ ፡, F. ደክመ ፡ ብርትየ ፡ [9] F. ተፈጸመት ፡, O. P. ተፈጸመ ፡ [10] ወሐነጸ ፡ ፍኖትየ ፡ በኰኵሕ ፡ (F.) O. P. [11] ∧ O. P. [12] O. ዳሌት ። ድብ ፡ [13] B. ውስተ ፡ ቤት ፡ [14] F. (P.) + (ወ)ከመ ፡ [15] P. ጽምሚተ ፡ [16] B. ዴገነ ፡ [17] Hoc versus membrum in cod. Berol. desideratur. [18] ወረሰየኒ ፡ O. [19] B. F. አሕዛብ ፡, O. ሕዝብ ፡ [20] P. ወየሐይሉ ፡ [21] O. ወአጽገበኒ ፡ [22] B. ሐምተ ፡ [23] O. ወአቅሐመኒ ፡ (= አቅምሐኒ ፡) P. [24] O. P. * ሰላመ ፡ [25] P. ተዘክሮ ፡ [26] ∧ O.; *Dillm.:* ተሰዶትየ ፡ (in cod. Par.?) invenit. O. ተጽ" ፡ ወአኑብር ፡

ወምረተ ፡ ሕምዝየ[1] ። 20. ወዐንበዘት ፡ ነፍስየ ፡ በላዕሌየ[2] ።
21. ወአነብር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፤ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ጸናሕኩ[3] ።
22. ሔት[4] ። ምሕረተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስመ ፡ ኢኀልቀት[5] ፡ ወ
ኢተፈጸመ ፡ ሣህሉ ። 23. ሐዳሳት ፡ ለለጽባሑ ፡ በዝኁ[6] ፡ ጽድቅ
ከ ። 24. ክፍልየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትቤ[7] ፡ ነፍስየ ፤ በእንተ ፡ ዝን
ቱ ፡ እሴፎ[8] ፡ ። 25. ጤት[9] ። ኄር ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ይ
ትዔገሥዎ ፡ ነፍስ[10] ፡ እንተ ፡ ተኀሥሦ ፡ ለሠናይ ። 26. ወት
ትዔገሥ[11] ፡ ወታረምም ፡ ለመድኀኒተ ፡ እግዚአብሔር ። 27.
ጤት[12] ። ሠናይ ፡ ለብእሲ ፡ ሶበ ፡ ይነሥእ ፡ አርዑቶ ፡ እምንእሱ ።
28. ወይነብር[13] ፡ በሕቲቱ ፡ ወይጸሙ ፡ ሶበ ፡ አንሥኡ ፡ ላዕሌሁ ።
[29. ይወዲ[14] ፡ ውስተ ፡ መሬት ፡ አፉሁ ፡ የኀሊ ፡ በ ፡ ተስፉ ።]
30. ዮድ[12] ። ይመይጥ[15] ፡ መልታሕቶ ፡ ለዘ ፡ ይጸፍዖ ፡ ወይጸግ
ብ ፡ ጽዕለተ ። 31. እስመ[16] ፡ ኢይገድፎ[17] ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዓ
ለም ። 32. ካፍ[12] ። እስመ ፡ ዘአሕመመ[18] ፡ ይሣህል ፡ በከመ ፡ ብ
ዝኁ ፡ ምሕረቱ ። 33. እስመ[19] ፡ ኢተቈጥዐ ፡ ልቡ ፡ ወኢሐመ[20] ፡
በደቂቀ ፡ እጓለ ፡ እመሕያው ። 34. ላሜድ ። ከመ ፡ ይኅሰር[21] ፡ በ
ታሕተ ፡ እገሪሁ ፡ በኵሉ ፡ መኣስረ[22] ፡ ምድር ። 35. ከመ[23] ፡ ይሚ

---

1) ወሕም" ፡ O. 2) O. ላዕሌየ ፡, B. ወተከዘ ፡ ልብየ ። 3) እትዔገሥ ፡ O. P. — B. F. dein pergunt: ወንሕነ ፡ ንሴፎ ፡ ከመ ፡ ይመጽእ ፡ ላዕሌነ ፡ ብርሃነ ፡ ጽባሕ ፡ ድንቀተ ። 4) Versus XXIIus nec non XXIIIus haud exstat in codd. Berol. et Francof. 5) B. F. ኢኀልቀ ፡ 6) B. mendose: በጽሐ ፡ 7) B. F. ወትቤ ፡ መንፈስየ ፡ ዝውእቱ ፡ ክፍልየ ። — O. ትቤ ፡ ነፍስየ ፡ በእንተ ፡ ዝንቱ ፡ ጸናሕኩ ። 8) B. F. + አምላኪየ ፡, P. እፀንሀ ፡ 9) B. ሔት ። 10) ለነፍስ ፡ O. P. 11) O. ወእንዘ ፡ ትት" ፡, P. ወእንተ ፡ 12) ∧ (F.) O. P. 13) O. P. ዮድ ። ወይ" ፡ 14) Qui versus deest in codice nostro; in codice autem Francof. nota marginali adiectus est. 15) B.: ወይ" ፡ 16) O. P. ካፍ ። እስመ ፡" 17) P. ኢይገድፎሙ ፡ 18) P. አሕሰመ ፡ 19) Versus XXXIIIus ∧ in cod. Berol. 20) እስመ ፡ ኢአሕ" ፡ O. 21) B. false: ትሕሠር ፡, (F.) O. P.: ይኅሥር ፡ 22) P. ኅሠራት ፡ 23) O. ላሜድ ። ከመ ፡ ይሚጥ ፡"

ጥ ፡ ፍትሐ ፡ ብእሲ ፡ ቅድመ ፡ ገጹ[1] ፡ ለልዑል ። 36. ይደይ[2] ፡
ብእሴ ፡ ውስተ ፡ ቍነኔ ፡ ሶበ ፡ ይኴንን ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢአበ
ዘ ። 37. መኑ ፡ ዘይቤ ፡ ዘይከውን ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢአበ
ዘ ። 38. ወእምአፈ ፡ ልዑል ፡ ዘኢወፅአ ፡ እኩይኒ ፡ ወሠና
ይኒ ። 39. ሜም[3] ። ለምንት ፡ ያንጐረጕር[4] ፡ ሰብእ ፡ እንዘ ፡ ሕ
ያው ፡ ብእሲ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአቱ ። 40. ኖን ። ኅሥሥ[5] ፡ ለፍ
ኖት ፡ ወናግብእ[6] ፡ ልብነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። 41. ናንሥ
እ[7] ፡ ልበነ ፡ ወእደዊነ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ፡ ሰማየ ፡ ንሕነ ።
42. አበስነ[8] ፡ ወጌገይነ ፡ ወኢተመየጥነ[9] ። 43. ሳምኬት ። ደፈ
ንከነ[10] ፡ በመዐትከ ፡ ወሰደድከነ ፡ ወቀተልከነ ፡ ወኢምሀከነ[11] ።
44. ጸለልከነ ፡ በደመና ፡ እምወሚእ ፡ ለምዕራግ ፡ ጸሎትነ ፡ ከመ ፡
ንሕምም ፡ ወከመ ፡ ኢንርአይ ። 45. ዔ ። አንበርከነ ፡ ማእከለ ፡
አሕዛብ ። 46. ወከሠትከ[12] ፡ አፉሆሙ ፡ ላዕሌነ ፡ ለኵሉ[13] ፡ ፀርነ ።
47. ፍርሃት[14] ፡ ወረዓድ ፡ አኀዘነ ። 48. ፈለገ ፡ ማይ ፡ ውሕ
ዘ[15] ፡ እምአዕይንቲነ ፡ በእንተ ፡ ቅጥቃጤሃ[16] ፡ ለወለተ ፡ ሕዝብየ ።
49. ፌ ። ዐይንየ ፡ ተደፍነት[17] ፡ ወኢያረምም ፡ እስከ[18] ፡ እምአል
ዕሎ ። 50. ይሬኢ[19] ፡ እግዚአብሔር ፡ እምሰማይ ። 51. ፀይንየ ፡
[ትደዊ ፡] ለነፍስየ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ አዋልደ[20] ፡ ሀገርየ ። 52. ጸዴ ።
ንዒወ ፡ ነዐወኒ[21] ፡ ፀርየ[22] ፡ ከመ ፡ ዖፍ ። 53. ወቀተሉ[23] ፡ ሕይወትየ ፡
በከንቱ[24] ፡ በውስተ ፡ ዐዘቅት ፡ ወከደኑኒ[25] ፡ እብነ ። 54. ተከዐወ[26] ፡

---

1) O. ገጸ ፡ ልዑል ፡ 2) Versus XXXVIus, item XXXVIIus et XXXVIIIus e codice Berol. excidit. 3) ሜም ፡ ^ O. 4) O. P. ያንጐረጕሩ ፡ 5) (F.) O. P. ንሕትት ፡ ፍኖተነ ፡, F. dein pergit: ወንኅሥሥ ፡ 6) (F.) O. P. ወንትመየጥ ፡ ኀበ ፡ እግ" ፡ 7) Hic versus deest: B. 8) B. * ወ ፡ 9) P. አንተኒ ፡ [ኢ]መሀከነ ፡ 10) O. P. ከደንከነ ፡ 11) P. ወኢመሀከነ ፡ 12) O ዔ ። ከሠትከ ፡, F. ወከሠተ ፡ mendose, P. ወከሠቱ ፡ 13) በኵሉ ፡ B. temere. 14) B. በፍ" ፡ ወበረ" ፡ አኀዘኒ ፡ 15) F. ይውኅዝ ፡ 16) P. ቅጥቃጤ ፡ ወ" ፡ 17) B. F. ተደ" ፡ ዐይ" ፡ 18) እንከ ፡ እም" ፡ B. 19) * ወ ፡ B. 20) B. አዋልድየ ፡ 21) F. ነዓወኒ ፡ 22) P. ፀር ፡ 23) P. ወቀተለ ፡ 24) B. mendose በእንተ ፡ 25) P. ወከደነኒ ፡ 26) Qui versus in codd. B et F desideratur.

ማይ ፡ ላዕለ[1] ፡ ርእስየ ፡ እቤ ፡ ተኀደጉ ፡ እምኔሁ ። 55. ቆፍ ። ጸዋ
ዕኩ[2] ፡ ስመከ ፡ እግዚኦ ፡ እምግብ ፡ ታሕቲት[3] ። 56. ወሰማዕከኒ[4] ፡
ቃልየ ፡ ወኢትሚጥ ፡ እዝነከ ፡ እምነ ፡ ስእለትየ ። 57. ቅረብ[5] ፡ በዕ
ለተ ፡ እጼውዐከ ፡ ወበለኒ[6] ፡ ኢትፍራህ ። 58. ሬስ ። ኰነንከ ፡ እግ
ዚኦ ፡ ኵነኔ ፡ ነፍስየ ፡ ወቤዘውከ[7] ፡ ሕይወትየ ። 59. ርኢከ ፡ እግዚ
ኦ ፡ ኵሎ ፡ ዘይመክሩ ፡ ላዕሌየ ፤ ፈታሕከ ፡ ፍትሕየ ። 60. ርኢከ[8] ፡
ኵሎ[9] ፡ ተበቅሎቶሙ ፡ ወኵሎ ፡ ኀሊናሆሙ ፡ ብየ ። 61. ሳን ። ሰ
ማዕከ[10] ፡ ኵሎ ፡ ጽዕለቶሙ ፡ እግዚኦ ፡ ወኵሎ ፡ ኀሊናሆሙ ፡ ላዕ
ሌየ ። 62. ወዘአሐሱ ፡ ከናፍሪሆሙ ፡ ላዕሌየ[11] ፡ ኵሎ[12] ፡ ዕለተ ።
63. ንብረቶሙ ፡ ወተንሥኦቶሙ ፡ ርኢ ፡ እግዚኦ ። 64. ወፍድዮ
ሙ ፡ ወተበቀሎሙ ፡ [ለ]ማኅለቅቶሙ[13] ። 65. 66. ታው ። ፍድዮ
ሙ ፡ ወስድዶሙ ፡ በመዐትከ ፡ ወአጥፍኦሙ ፡ እምታሕተ[14] ፡ ሰ
ማይ ፡ እግዚኦ[15] ፡ ሀበሙ ፡ በከመ ፡ እከየ ፡ ልበሙ ።

ምዕራፍ ፡ ፬ ። 1. አሌፍ ። እፎ ፡ ማሰነ[16] ፡ ወርቅ[17] ፡ ወተወ
ለጠ[18] ፡ ብሩር ፡ ሠናይ[19] ፡ ወተዘርወ ፡ ዕንቍ ፡ ቅዱስ ፡ ውስተ ፡ ኵ
ሉ[19] ፡ ፍኖት ። 2. ቤት ። ደቂቀ ፡ ጽዮን ፡ ክቡራን ፡ ተሠይጡ ፡ በ
ወርቅ ፡ እፎ ፡ ኮኑ ፡ ከመ ፡ ንዋየ ፡ ልሕኵት ፡ ግብረ ፡ እደ ፡ ለብ
ሓዊ ። 3. ጋሜል ። አክይስትኒ ፡ አጥበዉ[20] ፡ እጕሊሆሙ ፡ አዋል
ደ ፡ ሕዝብየሰ ፡ ከመ ፡ አዕዋፈ[21] ፡ ሰገኖ[22] ፡ ውስተ[23] ፡ ገዳም ።
4. ዳሌጥ ። የብሰ[24] ፡ ልሳና ፡ ለሐፃኒት ፡ ወጕርዔሃ ፡ በጽምእ ፡

---

[1] P. ዲበ ፡ [2] B. ጸዕኩ ፡ mendose. [3] Codex Berol. ታሕተ ፡ [4] ኒ ፡ ∧ P. [5] Qui versus in codd. B. O. desideratur. — P. ቀረብከ ፡ [6] P. ወትቤ ፡ [7] B. ወቤዘከ ፡ [8] ∧ O. P: ርኢከ ፡ ኵሎ ፡ ሕሊናሆሙ ፡ ብየ ፡ ወኵሎ ፡ ተበ" ፡ [9] ∧ B. F. [10] B. ሰማዕኩ ፡ ኵሎ ፡ ምክሮሙ ፡ ወዘአሐሱ ፡", caetera omissa sunt. [11] P. ብየ ፡ [12] Verba inde a ኵሎ ፡ ዕለተ ፡ usque ad ወተንሥኦቶሙ ፡ secundum cod. Ox. et (Par.) [13] O. ∧ [14] O. ታሕተ ፡ [15] ∧ B. F. [16] (F.) ተጸልዓት ፡, O. P. ተጸልአ ፡ [17] O. P. + ሠናይ ፡ [18] ወተመነነ ፡ O. [19] ∧ O. [20] P. አጥበዋ ፡ እጕሊሆን ፡ [21] O. P. አዕዋፍ ፡ [22] + ኮኑ ፡ O. P. [23] O. በገዳም ፡ [24] ጠግዓ ፡ (P. ጠግዓት ፡) ልሳነ ፡ ኀፃናት ፡ (ሕፃን ፡) ውስተ ፡ ጕርዔሁ ፡ በጽምዕ ፡ ወሕፃናት ፡ ሰአ

ወሰአልዋ ፡ እጕሊሃ ፡ እክለ ፡ ወኀጥአት ፡ ዘትሁብሙ ። 5. ሄ ። እለ ፡
ይሴሰዩ ፡ ሲሳየ ፡ ማሰኑ[1] ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ፡ ወደፈኖሙ[2] ፡ መሬት ።
6. ዋው ። ዐብየ[3] ፡ ኀጢአታ ፡ ለወለተ ፡ ሕዝብየ ፡ እምኀጢአተ ፡
ሰዶም ፡ እንተ ፡ ተነሥተት[4] ፡ ፍጡነ ፡ እንዘ ፡ ይጻምዋ[5] ፡ እደው ፡ ባ
ቲ ። 7. ዛይ ። ጻዕደዊ[6] ፡ ቅዱሳኒሃ ፡ እምበረድ ፡ ወጻዕደዊ[7] ፡ እም
ሐሊብ ፡ ወቄሑ ፡ ፊድፋደ ፡ እምዕንቍ[8] ፡ ወእምእብነ ፡ ሰንፔር ፡
ፀአቶሙ[9] ። 8. ሔት ። ጸሊም[10] ፡ እምነ ፡ ሕመት ፡ ራእዮሙ ፡ ወኢ
ተዐውቀት[11] ፡ ፍኖቶሙ ፡ ወቄቍዐ[12] ፡ ማእሰሙ ፡ በዲበ ፡ አዕፅም
ቲሆሙ ፡ ወየብሰ[13] ፡ ከመ ፡ ዕፅ ። 9. ጤት ። ይኄይስ[14] ፡ መዊት ፡
በኵናት[15] ፡ እመዊት[16] ፡ በረኃብ ፡ ወሖሩ ፡ እንዘ ፡ ርጉዛን ፡ እምት
እዛዘ[17] ፡ እግዚአብሔር ። 10. ዮድ ። እደዊሆን[18] ፡ ለአንስት ፡ መ
ሓርያት ፡ አብሰላ ፡ እጕሊሆን ፡ ወኮንዎን ፡ሲሳዮን[19] ፡ በቅጥቃጤ
ሃ ፡ ለወለተ[20] ፡ ሕዝብየ ። 11. ካፍ ። ፈጸመ ፡ እግዚአብሔር ፡ መ
ዐቶ ፡ ወከዐወ ፡ መቅሠፍቶ ፡ ወአንደደ ፡ እሳተ ፡ ላዕለ ፡ ጽዮን ፡
ወበልዐት ፡ መሠረታቲሃ ። 12. ላሜድ ። ኢአምኑ ፡ ነገሥተ ፡ ም
ድር ፡ ኵሎሙ[21] ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ዓለም ፡ ከመ ፡ ይበው
እ[22] ፡ ፀር[23] ፡ አንቀጸ ፡ ኢየሩሳሌም ። 13. ሜም ። በኀጢአተ ፡ ነቢ
ያቲሃ ፡ ወበጌጋየ[24] ፡ ካህናቲሃ[25] ፡ እለ ፡ ከዐዉ ፡ ደመ ፡ ጻድቃኒሃ[26] ፡
በማእከላ ። 14. ኖን ። ተሀውኩ ፡ እለ ፡ ይኄልውዋ ፡ በአፍአ[27] ፡ ወ

ሉ ፡ ኅብስተ ፡ ወአልቦሙ ፡ ኅብስተ ፡ (ወኃጥአት ፡ እክለ ፡ ዘትሁ
በሙ ፡) O. (P.)

[1] O. + ወየኃልቁ ፡ [2] ∧ ወ ፡ O. P. [3] O. P. ዐብየት ፡ O.
[4] O. P. ተገፍትዓት ፡ ፍጡነ ፡ [5] P. ኢይጸምዉ ፡ [6] B. F. ጻ
ዕደወት ፡, O. ፀዓድዉ ፡ [7] B. ወረግዐት ፡, O. ፀዓድዉ ፡ [8] P.
እምነ ፡ ዕንቈ ፡ ሰንፔር ፡ [9] P. በፀ" ፡ [10] P. ጸልመ ፡ [11] O. P. +
አፍአ ፡ [12] ወ ፡ ∧ P. [13] ወየ" ፡ ከመ ፡ ዕፅ ፡ ∧ B. [14] O. P. ኀየሱ ፡
ቅቱላን ፡ [15] P. በመጥባሕት ፡ [16] O. እምቅቱላን ፡ [17] O. P. በት
እ" ፡ — haud invenitur in cod. Berol. [18] Codex noster haud
bene: እደዊሆሙ ፡ [19] O. ሲሳዮሙ ፡ [20] P. ለሕዝ" ፡ [21] P. * ወ ፡
[22] B. ኢይ" ፡, ኢይበውኡ ፡ O. [23] P. + ወጸላእት ፡ [24] B. ወቤ
ጋየ ፡ [25] ∧ P. [26] O. P. ጻድቃን ፡ [27] P. በአፍአሃ ፡

ረኰሱ ፡ በፍናዊሆሙ[1] ፡ በደም[2] ፡ ሶበ ፡ ተጸዐሩ[3] ። 15. ሳምኬት ።
ረሐቁ ፡ እምርኩሳን[4] ፡ ስብኩ[5] ፡ ሎሙ ፡ ወበልዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡
ረሐቁ ፡ ረሐቁ ፡ ወኢትግስስዎሙ ፡ እስመ[6] ፡ ተሀውኩ ፡ ወበልዎ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ኢይድግሙ[7] ፡ ነቢሮታ ። 16. ፌ ። ገጹ ፡ ለ
እግዚአብሔር ፡ መክፈልቶሙ ፡ ወኢይደግም ፡ ነጽሮቶሙ[8] ፤ ገ
ጸ[9] ፡ ካህናት ፡ ኢነሥኡ ፡ ወኢመሐሩ ፡ ሊቃውንተ[10] ። 17. ፄ ።
እንዘ ፡ ዓዲነ ፡ ሕያዋን ፡ ንሕነ[11] ፡ ጠፍአ ፡ አዕይንቲነ ፡ በከንቱ ፡ ረ
ድኤትነ[12] ፡ እንዘ ፡ ንሴፎ[13] ። ጻዴ[11] ። ተወከልነ[14] ፡ ኀበ ፡ ሕ
ዝብ ፡ ዘኢያድኅን ። 18. ከላእነ[15] ፡ ደቂቀነ ፡ ኢይፃኡ ፡ እመር
ኅብነ[16] ። ቆፍ[11] ። ቀርበ ፡ ጊዜነ ፡ ወኀልቀ ፡ መዋዕሊነ ፡ እስ
መ[17] ፡ በጽሐ ፡ ጊዜነ ። 19. ረዋጺያነ[18] ፡ ኮኑ ፡ እለ ፡ ይዴግኑነ[19] ፡
እምአንስርተ ፡ ሰማይ[20] ፡ ላዕለ ፡ አድባር ፡ ወረከቡነ ፡ እስመ ፡ በገ
ዳም ፡ ጸንሑነ[21] ። 20. ሬስ ። መንፈሰ ፡ ገጽነ ፡ ኄር[22] ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ተንሥአ[23] ፡ በሙስናሆሙ[24] ፡ ዝኩ[11] ፡ ዘንቤ ፡ በጽላሎቱ ፡
ነሐዩ ፡ በውስተ ፡ አሕዛብ ። 21. ሳን ። ተፈሥሒ ፡ ወተሐሠዪ[25] ፡
ወለተ ፡ ኢዶምያስ[26] ፡ እንተ ፡ ትነብሪ ፡ ውስተ ፡ ምድር[27] ፡ እስ
መ ፡ ላዕሌኪ ፡ ኀለፈ ፡ ጽዋዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሰክሪ ፡ ወትት
ዐረቂ ። 22. ታው ። ኀልቀት[28] ፡ ኀጢአትኪ ፡ ወለተ ፡ ጽዮን ፤

---

[1] (F.) O. P. ዕውራኒሃ ፡ [2] ወተቀብዓ ፡ አልባሲሆሙ ፡ በደ
ም ፡"; O. ፍናዊሆሙ ፡ [3] ተፅዕሩ ፡ O. [4] P. እምርኵስ ፡ [5] ስብ
ኩ ፡ — ረሐቁ ፡ ^ B. — P. ሰብኩ ፡ [6] እስመ ፡ ተሀውኩ ፡ ^ B.
[7] B. ኢትድ" ፡ [8] ነጊሮ" ፡ B. mendose. [9] B. F. ወኢየኀፍር ፡,
O. እስመ ፡ ኢኃፈሩ ፡ [10] ሊቃናተ ፡ F., O. ሊቃውንት ፡ [11] ^ O. P.
[12] B. F. ረድኤተ ፡ [13] O. ንትዌከል ፡ ተስፎነ ፡ [14] (B.) O. ወተ
መየጥነ ፡, B. dein pergit: መንገለ ፡ አሕዛብ ፡ ወኢያድኅነ ።
[15] O. P. ጻዴ ። ከላ" ፡ [16] B. መርኅበነ ፡ [17] እስመ ፡ — ጊዜነ ፡ ^
B. F. [18] P. ረዋጽ" ፡ [19] ዴገኑነ ፡ O. P. [20] Hic versus in cod.
Berol. desideratur. [21] Dillmannus: ጸንሑኒ ፡ [22] F. O. P. መሲ
ሑ ፡ ለእግ" ፡ [23] B. ተንሥኡ ፡ [24] O. P. በመሥገርቶሙ ፡ [25] ወ
ቱሐሠይ ፡ B. [26] ኤዶ" ፡ F. [27] (F.) O. P. ምድረ ፡ ዖፅ ፡ [28] ኀል
ቀ ፡ O. P.

ኢ.ይደግም[1] ፡ እንከ ፡ አፍልሶተኪ ፤ ይዋሕዮ[2] ፡ ለኀጢአትኪ ፡ ወለተ ፡ ኢ.ዶምያስ ፡ ከሠተ ፡ ላዕለ ፡ ኀጢአትኪ ፡ ትዔወዊ ፡ በእን ተ ፡ ኀጢአትኪ ።

ምዕራፍ ፡ ፭*) ። 1. ተዘከር ፡ እግዚአ ፡ ምንተ[3] ፡ ኮነ ፡ ለነ ፤ ነ ጽር ፡ ወርኢ ፡ እግዚአ ፡ ኀሳረነ ። 2. ዘኮነ[4] ፡ ለባዕድ ፡ ርስትነ ፡ ወአ ብያቲነ ፡ ለነኪራን ። 3. እጓለ[5] ፡ ማውታ ፡ ኮነ ፡ አልብነ ፡ አብ ፡ እማ ቲነ ፡ ኮና[6] ፡ ከመ ፡ መበለታት ። 4. ወማያቲነ[7] ፡ በብሩር ፡ ሰተ ይነ ፡ ዕፀዊነ ፡ በሤጥ ፡ ይመጽእ ፡ 5. ላዕለ[8] ፡ ክሳውዲነ ፡ ዴገኑነ ፡ ሰራሕነ ፡ ወኢ.ያዕረፍነ[9] ። 6. ግብጽ[10] ፡ ወሀቡነ ፡ እደ ፡ አሶ ር[11] ፡ በልዐነ ፡ ለጸጊብ[12] ። 7. አበሱ[13] ፡ ለሊሆሙ[14] ፡ ንሕነ ፡ ኀጢአቶሙ ፡ ጾርነ ። 8. አግብርት[15] ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአ ልቦ ፡ ዘያድኅነነ[16] ፡ እምእዴሆሙ ። 9. በነፍስነ[17] ፡ ናመጽእ ፡ ሲሳየነ ፡ እምገጸ ፡ ኲናተ ፡ ገዳም ። 10. ተሀውኩ[18] ፡ ወተጸምሀየ

---

[1] ወ ፡ * B. F. ኢ.ይድግሙ ፡ [2] ይዋሕ" ፡ — በእንተ ፡ ኀጢአትኩ ፡ haud invenitur in cod. Berol. [3] B. ተጽናሰነ ፡ በከመ ፡ ረከበነ ፡ ወርኢ ፡ ወተመየጠነ ። [4] B. እስመ ፡ ደቂቅ ነ ፡ ወርስትነ ፡ ኮኑ ፡ ለነ" ። [5] B. ወንሕነኒ ፡ ኮነ ፡ እጓለ ፡ ማው ታ ፡ ዘእንበለ ፡ አብ ፡ ወእማቲነኒ ፡ [MS. ወአእመቲነኒ ፡] ከመ ፡ ማዕሰብ ። [6] ∧ P. [7] B. ወኢ.ሰተይነ ፡ ማየ ፡ ዘእንበለ ፡ በሤጥ ። [8] B. ተሰደድነ ፡ ወሰራሕነ ፡ ወኢ.ያዕረፍነ ። [9] P. ወኢ.ያዕረፉነ ፡ [10] O. + ወሰብአ ፡ ፋርስሂ ፡ — B. ወሰብአ ፡ ምድረ ፡ ግብጽሂ ፡ ተከየዱ ፡ ምስሌነ ፡ ከመ ፡ ይርድኡነ ፡ ወሰብአ ፡ እልማውስሂ ፡ (sic) ከመ ፡ ያጽግቡነ ፡ እክለ ። [11] O. አሳር ፡ [12] O. + ከመ ፡ ያጽ ግቡነ ፡ እክለ ፡ [13] B. አበዊነ ፡ ፈቀዱ ፡ ዘንተ ፡ ወኢ.ረከቡ ፡ ወንሕ ነ ፡ ተረከብነ ፡ በኀጢአቶሙ ። [14] P. ላዕሌሆሙ ፡ [15] B. ተሠለ ጡ ፡ ላዕሌነ ፡ አግ" ፡ ወአልቦ ፡" [16] P. ዘያድኅን ፡ [17] B. እክለነ ፡ አስተጋባእነ ፡ ለነፍሳቲነ ፡ ወንሕነሰ ፡ ንገይይ ፡ ውስተ ፡ ገዳም ። [18] O. + እምገጽ ፡ — B. ወማሰና ፡ በብዙኅ ፡ ረኃብ ፡ ተሰጥሐ ፡ አ ንስት ፡ በውስተ ፡ ጽዮን ፡ ወደናግልኒ ፡ በውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ።

*) Hoc caput, cum codex Berolinensis singulares quasdam exhibeat lectiones, quae a verbis codicis Alexandrini vehementer abhorrent, codicem Oxoniensem et Parisiensem secuti referimus.

ዩ[1] ፡ በረኃብ ፡ 11. አንስት ፡ በጽዮን ፡ ኀስራ ፡ ደናግል ፡ በአህጉረ ፡
ይሁዳ ። 12. ወመላእክት[2] ፡ በእደዊሆሙ ፡ ተሰቅሉ ፡ ገጸ ፡ ሊቃና
ት ፡ ኢያክበሩ ። 13. ወራዙት[3] ፡ ማሕረፀ ፡ ጾሩ ፡ ወመሐዛት[4] ፡ በ
ዕፀው ፡ ደክሙ ። 14. ሊቃናት[5] ፡ እምኀ ፡ አንቀጽ ፡ ተስዕሩ ፡ ወለወ
ራዙት ፡ ማሕሌቶሙ ። 15. ተስዕረ[6] ፡ ፍሥሓ ፡ ልብነ ፡ ተመይጠ ፡
ለላሕ ፡ ማሕሌትነ[7] ። 16. ወድቀት[8] ፡ አክሊለ ፡ ርእስነ ፡ ወይኬ ፡
ለነ ፡ እስመ ፡ ጌገይነ ። 17. በእንተ[9] ፡ ዝንቱ ፡ ደወየ ፡ ልብነ ፡ በእን
ተ ፡ እሉ ፡ ጸልመ ፡ ዐይንነ ። 18. በእንተ[10] ፡ ደብረ ፡ ጽዮን ፡ እስመ ፡
ኮነ ፡ ገዳመ ፡ ቈናጽል ፡ ጦሩ ፡ ቦቱ ። 19. አንተሰ[11] ፡ እግዚኦ ፡ ለዓለ
ም ፡ ትነብር ፡ ወመንበርከኒ ፡ ለትውልደ ፡ ትውልድ ። 20. ለምን
ት ፡ ለግሙራ ፡ ተረሳዕነ[12] ፡ ወተኀድግነ[13] ፡ ለነዋኅ ፡ መዋዕል[14] ።
21. ሚጠነ[15] ፡ እግዚአብሔር[16] ፡ ኀቤከ[17] ፡ ወንትመየጥ ፤ ሐድስ ፡
መዋዕሊነ ፡ ከመ ፡ ትካት ። 22. እስመ[18] ፡ መንኖ ፡ መነንከነ ፡ ተ
መዓዕከ[19] ፡ ላዕሌነ ፡ ጥቀ ።

---

[1] O. ተጸምሀየያ ፡, Dillmannus etiam ተጸማህየዩ ፡ alicubi invenit. [2] ወ ፡ ∧ P. — B. ተሰቅሉ ፡ ዐበይት ፡ ጽኑዓን ፡ በእዴሆሙ ፡ ወኢያክበርዎሙ ፡ ለአእሩግ ። [3] B. አንስቲያነ ፡ ሐረፃ ፡ በማሕረፅ ፡ ወወራዙቲነ ፡ ወድቁ ፡ በጸዊረ ፡ ዕፅ ። [4] ወ ፡ ∧ O. [5] B. ተኀጥአ ፡ ዕረፍት ፡ በውስተ ፡ አናቅጽ ፡ ወርሕቀ ፡ ፍሥሓ ፡ እምነ ፡ ወራዙት ። [6] B. ተፀርዐ ፡ ፍሥሓ ፡ አልባቢነ ፡ ወገብአ ፡ ኀበ ፡ ሐዘን ፡ [7] ∧ P. [8] B. ወድቁ ፡ አክሊላት ፡ እምላዕለ ፡ ርእስነ ፡ አሌ ፡ ለነ ፡ እምአበሳነ ፡ ወኀጢአትነ ፡ [9] B. እንተ ፡ ባቲ ፡ ተጸንሰት ፡ አልባቢነ ፡ ከማሁ ፡ ጸልማ ፡ አዕይንቲነ ። [10] B. እስመ ፡ ጠፍአ ፡ ደብረ ፡ ጽዮን ፡ ወኮነ ፡ ማኅደረ ፡ ለቈናጽል ። [11] B. ወአንተሰ ፡ እግዚኦ ፡ ሕያው ፡ አንተ ፡ ወትነብር ፡ ለዓለም ፡ ወመንበርከኒ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለማት ፡ ወትትመዓዐነ ፡ እስከ ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። [12] P. ትረስዓነ ፡ [13] P. ተኀድገነ ፡ [14] ለነ" ፡ መ" ፡ ∧ O. [15] B. ወኢትሚጥ ፡ ገጸከ ፡ እምኔየ ፡ በኵሉ ፡ ኑኀ ፡ መዋዕል ፡ እስመ ፡ ተመዓዐከነ ፡ ፈድፋደ ፤ ሐድስ ፡ መዋዕሊነ ፡ ከመ ፡ መዋዕለ ፡ ትካት ፡ ወተወከፈነ ፡ እግዚኦ ፡ ኀቤከ ። [16] O. + አምላክነ ፡ [17] P. mendose ኀቤነ ፡ [18] O. + ለእመ ፡ [19] O. ተመዓዕከኑ ፡, P. ተመዓዓከ ፡ — Dillmannus e codice quodam excerpsit: ተመዐዕከ ፡

Die griechische Vorlage des Aethiopen.

ΘΡΗΝΟΙ ΙΕΡΕΜΙΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ.

Κεφ. α'.

Καὶ[1] μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ αἰχμαλωτισθῆναι[2] Ἱερεμίαν[3], καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐρημωθῆναι, ἐκάθισεν Ἱερεμίας κλαίων[4], καὶ ἐθρήνησε τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ.

1. ΑΛΕΦ. Πῶς ἐκάθισε μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν; καὶ ἐγενήθη χήρα[5], ἄρχουσα[6] ἐν ἔθνεσιν,

---

[1] Das griech. ἐγένετο (ኮነ ፡) ist nicht übersetzt, wohl aber beim Araber وكان. Der Aeth. schreibt statt dessen ወእምዝ ፡ [2] Der Aethiope hat das Passivum seiner Vorlage in das Activum verwandelt: ‚nachdem man in die Gefangenschaft geführt I. u. Jerus. zerstört hatte‘, obwohl er jenes ebensogut, wie der Araber (سُبِيَ وَخَرِبَتْ), hätte ausdrücken können. Bei ፄወዉዎ ፡ variiren die Codd.; überhaupt kann man die Wahrnehmung machen, dass gerade das Verbum ፄወወ ፡ häufig in den aeth. Handschriften die mannigfachsten Varianten aufweist. Die Abschreiber schwanken oft, ob sie ein Wawe oder zwei setzen sollen. [3] Der Aeth. allein hat Ἱερεμίαν, die griech. Hdss., auch der Araber und Kopte: τὸν Ἰσραήλ. [4] ይበኪ ፡, was alle Codd. ausser dem Cod. Berol. bringen, ohne እንዘ ፡, ist offenbar dem folgenden አስቆቀወ ፡ nachgebildet. Auch der Aeth. las mit dem Araber (باكيًا) κλαίων. Das zu den θρῆνοι selbst hinüberführende καὶ εἶπε (وقال) hat der Aeth. übergangen. [5] ὡς ist ausgelassen, und zwar nur hier. [6] Man erwartet እንተ ፡ ምልእት ፡ አሕዛብ ፡ — ትኬ" ፡ erscheint demnach fehlerhaft.

καὶ ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη[1] *εἰς φόρον.* 2. BHΘ. *Κλαυθμὸν*[2] *ἔκλαυσεν ἐν νυκτὶ, καὶ τὰ δάκρυα*[3] *αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων*[4] *αὐτῆς κατεῤῥύη*[5], *καὶ οὐχ ὑπάρχει*[6] *ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτὴν, καὶ ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν, καὶ ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.* 3. ΓIMEΛ. *Μετεῳκίσθη Ἰουδαία ἐν*[7] *ταπεινώσει αὐτῆς, καὶ ἐν*[7] *πλήθει*[8] *δουλειάς αὐτῆς, καὶ ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσι, καὶ οὐκ ἔστιν*[9] *ἀνάπαυσις· πάντες οἱ διώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνα-*

---

1) ገብአት ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ጸዋር ፡ — so die besten Handschriften — ist unverständlich: ‚incidit in manum baiuli*)‘. Allenfalls wäre ውስተ ፡ እደ ፡ ጸር ፡ angegangen: ‚. . in manum (potestatem) tributi‘ (eig. oneris). Auch *Dillmann's* Lesart: ገ" ፡ ውስተ ፡ ጸዋር ፡ ‚facta est serva baiula‘ ist sinnvoll; ገ" ፡ ውስተ ፡ ጸዊረ ፡ ግብር ፡ ‚sie ist in das Tragen von Tribut hineingeraten‘ kann aufUrsprünglichkeit keinen Anspruch erheben. Gehen wir nicht fehl, so war vom Uebersetzer ein Nom. ag. አጽዋሪ ፡ ‚der zu tragen auferlegt‘ beabsichtigt: so versteht man ገ" ፡ [ውስተ ፡ እደ ፡] አጽዋሪ ፡ ‚tradita est (in postestatem) imponentis (tributum)‘. Und die Lectio der Berliner Handschrift wäre zu ገ" ፡ ውስተ ፡ አጽዋሬ ፡ ግብር ፡ erweitert. Hier ist ‚tributum‘ erläuternd hinzugesetzt. Dass አጽዋሪ ፡ bisher nicht nachgewiesen ist, verschlägt nichts. 2) *Κλαίουσα?* 3) O: ‚et illacrymata est‘. 4) Die meisten Handschriften haben den Singular. 5) ውኅዘ ፡ Zusatz des Aeth. 6) Obwohl alle Mscr. das fem. ኅጥአት ፡ haben (man fasste *ὑπάρχει* unpersönlich), so war correcter ኅጥአ ፡ zu schreiben**). 7) Möglich auch, dass *ἀπὸ* beabsichtigt war. 8) P corrigirt das Verbum: ‚und viel (gross) wurde ihre Knechtschaft‘. 9) Ungenau für *οὐχ εὗρεν.*

---

*) Aehnlich *Dillmann* im Lexicon (c. 1298). Indessen wäre für bajuli ein Begr. wie domini, oder tyranni etc. am Platze gewesen.

**) Doch hat sich dieser uncorrecte Gebrauch von ኅጥአት ፡ in die Sprache eingenistet.

μέσον τῶν θλιβόντων[1]. 4. ΔΑΛΕΘ. Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσι, διότι οὐκ ἔστιν ὃς ἔρχεται[2] εἰς[3] ἑορτὴν, καὶ ἠφανισμέναι πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς κλαίουσι[4], καὶ αἱ παρθένοι αὐτῆς αἰχμάλωται ἀγόμεναι[5], καὶ αὐτὴ πικρὰ ἐγένετο[6]. 5. Η. Καὶ ἐγένοντο οἱ θλίβοντες[7] αὐτὴν εἰς κεφαλὴν[8] αὐτῆς, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθήνησαν[9], ὅτι

---

1) P allein geht auf die Wurzel ሰርሐ ፡ laborare, κοπιᾶν zurück: ἀ. τῶν ἀσθενούντων. Doch liegt augenscheinlich nur eine Verwechselung vor. 2) = παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους? 3) εἰς ἑορτὴν mit den codd. 22. 36. 48. 51. 62. 88. 96. 231. 4) Ungenau für ἀναστενάζουσιν. 5) Der Aethiope scheint αἰχμάλωται (Compl.) gelesen zu haben. Die LA. ἀγόμεναι, durch die griech. Hdss. wohl bezeugt, dürfte als ursprünglich anzusehen sein. Auch der Kopte tritt für sie ein: ⲛⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲥⲉϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ mit dem Araber: عذاراها مسابون Daher ist das sonst sehr ansprechende (Schleussner) ἀχθόμεναι = מְנַהֲגוֹת (Nah. 2₈.) — so auch Löhr — von der Hand zu weisen; vielmehr ist mit *Ewald* נְהוּגוֹת wiederherzustellen. S. bes. Gen. 31₂₆. 6) Das griech.: καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ ist wenig wortgetreu vom Aeth. nachgebildet worden; für ihn ist der ungefähre Sinn massgebend. 7) O corrigirt: ‚die Spötter', — ‚die sie zum Besten haben'. 8) Es ist doch sehr die Frage, ob die gemeinübliche Version: ‚es sind ihre Bedränger geworden zum Haupte', d. h. sie sind oben auf, haben die Obmacht über sie, die richtige ist. Denn dann hätte der Verf. עַל־רֹאשָׁם geschrieben. U. E. hat ראשׁ hier die Bedeutung ‚Gift': ‚ihre B. sind zu Gift geworden' ist noch stärker, als הִשְׁקוּ אֹתָם צָרֵיהָ מֵי־ר' — eine besonders bei Jeremia (8_{14}. 9_{14}. 23_{15}.) gangbare Redewendung. Der Aethiope, welcher ለርእስ ፡ zu übersetzen hatte, verrät durch die gewählte Praep. ላዕለ ፡, dass er die Stelle so verstand, wie man sie heute versteht. 9) ተፈሥሑ ፡ = εὐθήνησαν: cod. Gr. 26.

Κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐν[1] *τῷ πλήθει τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς, καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ᾐχμαλώτευσαν*[2] *αὐτὰ κατὰ πρόσωπα*[3] *θλιβόντων*[4]. 6. OYAY. *Ἐξῆραν*[5] *θυγατρὶ Σιὼν πᾶσαν τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες*[6] *αὐτῆς ὡς κριοὶ*[7] *ἀποροῦντες*[8] *νομῆς, καὶ ἐπορεύοντο οἱ ἀδύνατοι*[9] *αὐτῶν κατὰ πρόσωπον*[3] *διωκόντων*[10] 7. ZAIN. *Ἐμνήσθη Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν*[11] *ταπεινώσεως αὐτῆς*[12]

---

[1] **በብዝኀ ፡ ኃጢአታ ፡** = *ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς.* [2] Umschreibung des gr. *ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ* oder auch (7 Codd. Sergii) *ἀνήχθησαν εἰς αἰχμαλωσίαν.* [3] Oder auch *ἐνώπιον.* [4] Cod. Par.: *θλιψάντων.* [5] Active Construction für das passive *ἐξήρθη.* [6] B. F. **መላህቅቲሃ ፡** *οἱ πρεσβύτεροι αὐτῆς.* [7] **ከመ ፡ አብሓዙ ፡** = *ὡς κριοὶ* = כְּאֵילִים Diese, auch von *Hieron.* (‚velut arietes‘) bezeugte, Lesart hat viel für sich, einmal, weil die Stiere dem Hebräer für den Vergleich näher liegen, als die Hirsche (im Vergl. nur Ps. 42_2. Jes. 35_6.) — s. auch. Jo. 1_{18}. — dann aber, weil die שָׂרִים im A.T. gern אֵילֵי הָאָרֶץ (Ez. 17_{13}. Ex. 15_{15}. etc.) genannt werden: die starken Thiere gehen kraftlos vor ihrem Verfolger her. Nicht auf die Schnelligkeit kommt es hier im Vergleich an, sondern auf אַיִל, כֹּחַ; auch ein verfolgter Widder flieht, ja Ps. $114_{4.6}$. wird den Stieren eine ziemlich grosse Beweglichkeit der Füsse zugeschrieben. (רקד) Anders *Gerlach* und *Löhr.* [8] **እለ ፡ ኀጥኡ ፡ ዘይትረዐዩ ፡** breite Umschreibung des griech. *οὐχ εὑρίσκοντες νομήν.* [9] **ድኩ-ምንኒሆሙ ፡** = *ἐν οὐκ ἰσχύϊ.* [10] Der Aeth. wechselt im Ausdruck — ohne Grund. [11] Der ganze Vers ist in mehrfacher Hinsicht entstellt. **በመቅዐለ ፡** für den Accusativ **መቅዐለ ፡**, welches einige Codd. bieten, kann nur ein Fehler sein, da **ተዘከረ ፡** nachweislich nie mit **በ ፡** construirt wird, und **በመ" ፡** = בִּימֵי zu setzen, im Sinne der Zeitbestimmung, verbietet der Context. [12] Hier fehlt *καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς.* Das dunkle מרודיה erklärt sich schlecht durch Heranziehung des ar. ورد

ἐν πᾶσι[1] τοῖς ἐπιθυμήμασιν αὐτῆς τοῖς ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρα θλίβοντος αὐτούς, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ, καὶ εἶδον[2] αὐτὴν οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς οὗ μετῳκίσθη, καὶ ἐγέλασαν ἐπ᾽ αὐτῆς. 8. Η͟Θ͟. Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλήμ, καὶ διὰ τοῦτο ἐγένετο εἰς σάλον πάντων[3] τῶν δοξαζόντων αὐτήν, ἐταπείνωσαν αὐτήν· εἶδον γὰρ τὴν ταπείνωσιν[4] αὐτῆς οὗ[3] ἐστέναζε, καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω. 9. Τ͟Η͟Θ͟. Ἀκαθαρσία[5] πρὸς ποδῶν[6] αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς, καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα, καὶ οὐκ ἄνεσαν[7] αὐτήν· ἴδε Κύριε τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμεγαλύνθη ὁ ἐχθρός μου. 10. Ι͟Ω͟Δ͟. Ἐξεπέτασε χεῖρα αὐτοῦ θλίβων αὐτὴν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς· εἶδεν[8] ἔθνη[9], ἃ ἐνετείλω[10] μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς τὸ ἁγίασμά[11] σου. 11. Χ͟Α͟Φ͟. Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζουσι[12], καὶ ἀποροῦσιν[13] ἄρτου,

---

‚vagatus est'; eher könnte man an das aeth. ሮዴ ፡ = impetum facere, dann insectari aliquem, θλίβειν, erinnern. So ergiebt sich für מרודים die Bedeutung: impetus oder θλίψεις. Indessen steckt in dem Worte vielleicht ein verstümmeltes Substantivum von der Wurzel מרר.

[1] በኵሉ ፡ ፍ" ፡ Man erwartet ወኵሎ ፡ ፍ" ፡ Bei ፍትወታ ፡ schwanken die Handschriften, indem einige (ዘፈተወት ፡) eine V e r b a l f o r m bringen. [2] Der Schluss des Verses ist wenig wortgetreu wiedergegeben. [3] Eigenartige Fassung des Aeth. [4] ἀσχημοσύνην? [5] αὐτῆς fehlt in allen Hdss. [6] Ausser dem Pariser Codex bieten alle Mss. πόλεων. [7] So nach Jes. 2_9. Jer. 15_6. Ps. 38_{17}. [8] ሶበ ፡ ርእየት ፡ (B. F.) = כִּי ראתה [9] εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς fehlt. [10] Wörtlich: ἃ ἐκώλυσας. [11] Der Grieche: εἰς ἐκκλησίαν σου. [12] Oder auch κατεστέναζον (cod. Gr. 239.) [13] Frei für ζητοῦντες ἄρτον.

καὶ ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῶν ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν· ἴδε Κύριε καὶ ἐπίβλεψον, ὅτι ἐγενήθην[1] *ἠτιμωμένη.* 12. ΛΑΜΕΔ. *Οὐ*[2] *πρὸς ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδὸν, ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος ὡς*[3] *ἄλγος μου, ᾧ*[4] *ἐταπείνωσέ με Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ*[5] *ὀργῆς αὐτοῦ.* 13. ΜΗΜ. *Ἀπέστειλε πῦρ ἐξ ὕψους, καὶ ἐκαυμάτισε*[6] *τὰ ὀστέα μου, καὶ διεπέτασε δίκτυον αὐτοῦ τοῖς ποσί μου, καὶ ἐπέστρεψέ μου εἰς τὰ ὀπίσω μου, καὶ ἠφάνισέ*[7] *με, καὶ ὠδύνησέ με ὅλην τὴν ἡμέραν.* 14. ΝΟΥΝ. *Ἐγρηγορήθη*[8] *ἐφ᾽ ἁμαρτίαν*[9] *μου, ἡ συνεπλάκησεν ἐν χειρί μου*[10]*· ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου, καὶ ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου, ὅτι ἔδωκέ με Κύριος εἰς χεῖρα*[11] *ὀδύνης, οὐ δυνήσομαι*[12] *στῆναι.* 15. *Ἐξῆρε Κύριος πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ᾽*

---

1) *ἐγενήθην* mit cod. Gr. 86. 88. Natürlich blickt das massor. הייתי זוללה durch. 2) Der Aeth. las für *οἱ πρὸς ὑμᾶς* das falsche *οὐ π. ὑ*; (= לוא אליכם) in den jüngern Hdss. ist es ausgelassen. 3) *ὡς* mit d. Compl. 4) Das gr. *ὃ ἐγενήθη· φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ* ist nicht ausgedrückt. 5) *θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ*: cod. Gr. 22. 36. 48. 51. 62. 96. 144. 231. 6) Umschreibung der Phrase *πῦρ κατάγειν* durch ein blosses Verbum. 7) Hier ist *ἔδωκέ με ἠφανισμένην* nebst dem darauf folgenden *ὀδυνωμένην* durch 2 Verba umschrieben. 8) Die LA des Codd. O. P. **አበሳ ፡ ኀ"** ፡ ist confus. 9) *ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου* kann bei ungenauer Uebersetzung ebensogut die Vorlage gebildet haben. 10) So codd. Gr. 26. 147. 233. *Ἐν χερσὶν αὐτοῦ* = **በእደዊሁ ፡** cod. Par.; codd. Gr. 22. 46. 48. 51. 62. 96. 229. 231. 11) Eigentümlichkeit der aeth. Version (nach cod. Gr. 88?) 12) **በዘ ፡** fehlt im cod. Oxon. und ist schwerlich ursprünglich; doch bringen *ὃς οὐ δυνήσομαι στῆναι*, codd. Gr. 22. 48. 51. 62. 96. 231.

ἐμὲ ἡμέρας (καιρὸν) αἷς (ᾧ) συντρίβονται[1] ἐκλεκτοί μου, καὶ ἐπάτησε[2] Κύριος πάρθενον[3] θυγατέρα Ἰούδα· ἐπὶ[4] τούτοις κλαίω ἐγώ. 16. AIN. Ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὕδωρ[5], ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ᾽ ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με, καὶ ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου, καὶ ἐγένοντο ἠφανισμένοι οἱ υἱοί μου, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός. 17. ΦΗ. Διεπέτασε[6] χεῖρας αὐτῆς Σιὼν, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν[7] αὐτὴν, καὶ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰακὼβ· κυκλοῦνται αὐτὸν οἱ θλίβοντες αὐτὸν, καὶ ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀποκαθημένην[8] ἀναμέσον αὐτῶν. 18. ΤΣΑΔΗ. Δίκαιός ἐστι Κύριος, ὅτι παρέκοινα στόμα αὐτοῦ· ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ, καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου, ὅτι ᾐχμαλώτευσαν[9] παρθένους μου καὶ νεανίσκους μου. 19. ΚΩΦ. Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου, καὶ παρελογίσαντό με·[10] οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐπέλιπον ἐν τῇ πόλει, ὅτε[11] ἐζήτησαν βρῶσιν[12] αὐτοῖς, ἵνα ἐπιστρέψωσι ψυχὰς

---

1) Passive Construction für die active. 2) ληνὸν ist unübersetzt geblieben. 3) B. F. ለድንግል ፡ ወለት ፡ ይሁዳ ፡ = לבתולה בת־יהודה. 4) P. setzt mit der Massora vor በእንተ ፡ — ዓ ። 5) B. F. አንብዐ ፡ = δάκρυα mit dem Armen. 6) Genau ἀνέτεινε. 7) Hier schwanken die Lesarten. ዘይናዝዛ ፡ = παρακαλῶν αὐτὴν hat *Dillmann* in einer Handschrift gefunden. O. P. hat ዘይላሕዋ ፡ = πενθῶν αὐτὴν; B. F. hat sich frei ዘይረድኣ ፡ = βοηθῶν αὐτῇ zurecht gelegt. 8) Die meisten Codices ትክሌተ ፡; aus ትክተ ፡ verstümmelt? Möglich auch, dass es καθημένη voraussetzt. 9) Frei für ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 10) ተጸመመ ፡ ist sonst die Uebersetzung des gr. κωφεύειν, ἀποσιωπεῖν, παρακούειν. 11) ὅτε für ὅτι. 12) Umschrieben: ‚als sie suchten nach dem, was sie essen (wollten)‘.

αὐτῶν, καὶ οὐχ εὗρον. 20. ΡΗΧΣ. *Ἴδε Κύριε, ὅτι θλίβομαι, καὶ ἐταράχθη*[1] *ἡ κοιλία μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοὶ, ὅτι παραπικραίνουσα παρεπικράνθην, ἔξωθεν*[2] *ἠτέκνωσέ με μάχαιρα, καὶ*[3] *θάνατος ἐν οἴκῳ.* 21. ΧΣΕΝ. *Ἀκούσατε δὴ, ὅτι στενάζω ἐγὼ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου, καὶ ἐχάρησαν, ὅτι σὺ ἐποίησας, ὃς ἐπήγαγες ἡμέραν, καὶ ἐκάλεσάς*[4] *με, καὶ ἐγένοντο*[5] *ὡς ἐγώ.* 22. ΘΑΥ. *Εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς, ὃν τρόπον ἐπεφύλλισας*[6] *ἐμὲ περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων*[7] *μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.*

Κεφ. β'.

1. ΑΛΕΦ. *Πῶς ἐγνόφωσεν ἐν θυμῷ ὀργῆς*[8] *αὐτοῦ Κύριος τὴν θυγατέρα Σιών; καὶ κατέῤῥιψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου*

---

1) B. F. *καὶ ταράσσεται.* 2) Das dem **በአፍኣ ፡** angehängte **ኒ ፡** halten wir nicht für das Suff. der 1. Pers. (so *Dillm.* im Les. c. 810), sondern für das Partikelchen. 3) *καὶ θάνατος ἐν οἴκῳ*: cfr. ‚et ab intus mors' (Ambr.). B corrigirt: **ከመ ፡** = *ὥσπερ.* 4) Der Grieche: *ἐκάλεσας καιρὸν.* P. *ὃς ἐκάλεσας ἡμέραν κλήσεώς σου* (cfr. Jer. 38_6.) 5) = *ἐ. ὅμοιοι ἐμοὶ.* 6) Cfr. codd. Gr. 22. 36. 96. 231. (48. 51. 88.) 7) O. *ἁμαρτημάτων αὐτῶν.* 8) *Ἐν θυμῷ ὀργῆς αὐτοῦ*: cfr. Arm. Ed.: *ἐν ὀργῇ θυμοῦ*, was übrigens dem Aeth. ebenfalls vorgelegen haben kann.

ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς[1] *αὐτοῦ.* 2. <u>*ΒΗΘ.*</u> *Κατεπόντισε Κύριος, οὐ φεισάμενος*[2] *πᾶν τὸ ὥριστον*[3] *Ἰακὼβ, καὶ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα, καὶ ἐκόλλησεν αὐτὰ*[4] *εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐβεβήλωσε βασιλείαν*[5] *αὐτῆς καὶ ἀρχὴν*[6] *αὐτῆς.* 3. <u>*ΓΙΜΕΛ.*</u> *Συνέκλασεν*[7] *ἐν ὀργῇ*[8] *αὐτοῦ πᾶν κέρας Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακὼβ φλόγα*[9] *πυρὸς, καὶ κατέφαγε πάντα τὰ κύκλῳ αὐτοῦ*[10]. 4. <u>*ΔΑΛΕΘ.*</u> *Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς, καὶ ὡς ὑπεναντίος*[11], *καὶ ἐστερέωσε δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος*[12], *καὶ ἀπέκτεινε πάντα ὅσα*[13] *ἐπι-*

---

1) *ἐν ἡ. ὀ. αὐτοῦ* steht im Einklang mit der Massora in O. P. am Ende des Verses, während es in B. F., wie in den griech. Codd., zu v. 2 gezogen ist. 2) Genau: *καὶ οὐκ ἐφείσατο.* 3) Vermutlich las der Abessinier *τὰ ὥριστα* für *ὡραῖα*, oder ähnl. 4) Mit dem Zusatz *αὐτά*: codd. Gr. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 5) **መንግሥት፡** = מַמְלָכָה: cod. Gr. 228. Ald. 6) **ምኵናኒሃ፡** für **መኳንንቲሃ፡** (B. F.) = *ἄρχοντας αὐτῆς* ist wohl nach **መንግሥት፡** zurechtgemacht. 7) B. **ወጸውዐ፡** = *συνεκάλεσεν*: cod. Gr. 147. 8) *θυμοῦ* der Griechen ist nicht wiedergegeben. Man erwartete: **በመዓት፡ መቅሠፍቱ፡** 9) F. hat *ὡς* = **ከመ፡** in den Text eingetragen. — **ነበልበለ፡ እሳት፡** = [*ὡς*] *πυρὸς φλόγα*: codd. Gr. 88. 106. 10) Die beste LA., übrigens auch von den griech. Hdss. 22. 36. 48. 51. 96. 231. bezeugt, ist **ዘዐውዱ፡** (cod. Par.), obwohl die Mehrzahl der aeth. Mss. **ዘዐውዳ፡** = (*πάντα*) *τὰ κύκλῳ αὐτῆς* aufweist, mit den codd. 33. 228. Ald. 11) Vielleicht auch *ὡς ὑπεναντίος* (**ፀር፡**) *καὶ ὡς ἐχθρός*; **ጸላኢ፡** ist eigentlich *μισητής*. 12) Da der Grieche auch hier *ὑπεναντίος* bringt, so erheischte eine getreue Uebersetzung **ከመ፡ ፀር፡** Der Wcchsel im Ausdruck ist auch hier unbegründet. 13) Umschreibung von *πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν μου.*

θυμεῖ ὁ ὀφθαλμός μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιὼν, ἐξέχεεν τὸν θυμὸν[1] *αὐτοῦ ὡς πῦρ.* 5. *H. Ἐγένετο Κύριος ὡς ἐχθρὸς, καὶ κατεπόντισεν Ἰσραὴλ, καὶ κατεπόντισε τὰς βάρεις αὐτῆς*[2], *καὶ διέφθειρε τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς*[3], *καὶ ἐπλήθυνε*[4] *τὴν ταπείνωσιν τῆς θυγατρὸς Ἰούδα τῆς ταπεινουμένης.* 6. *ΟΥΑΥ. Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ διέφθειρεν ἑορτὴν*[5] *αὐτοῦ· ἐπελάθετο Κύριος ἃ ἐποίησεν ἐν Σιὼν*[6] *ἑορτῆς καὶ σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέας*[7] *καὶ ἄρχοντας καὶ ἱερέας.* 7. *ZAIN. Ἀπώσατο Κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, καὶ ἐπελάθετο*[8] *ἁγιάσματος αὐτοῦ, καὶ συνέτριψεν*[9] *ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος δυνάμεως*[10] *αὐτῆς, καὶ φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.* 8. *HΘ. Καὶ ἀπέστρεψε Κύριος*[11] *διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιὼν, καὶ ἐξέτεινε μέτρον, καὶ οὐκ*

---

1) *τὸν θυμὸν αὐτοῦ ὡς πῦρ* mit cod. Gr. 33. 228. 2) O. *αὐτοῦ* mit vielen griech. Mss. 3) *αὐτῆς*: codd. Gr. 26. 106. 239. — Die Lesart der Berliner Hds. **ዕፀዊሃ፡** beruht augenscheinlich auf einem Schreibfehler. 4) Das letzte Versglied entspricht nicht der griech. Fassung. 5) B verderbt: **ብዕሎ፡** *πλοῦτον αὐτοῦ.* 6) P. *Σιὼν* (Dat.) 7) Der Aethiope hat den (collect.) Sing. des Griechen in den Plur. umgesetzt. 8) Freie Wiedergabe des griech. *ἀπετίναξεν.* 9) An dieser Stelle ist der Berliner Codex in Verwirrung geraten; oder ob **ቀጥቀጠ፡** (es findet sich auch in der Frankf. Hds., ist aber wieder ausradirt worden) die ursprüngliche Lesart repraesentirt? 10) Der Aeth. scheint sich bei seiner Uebersetzung frei bewegt zu haben, denn das gr. *τεῖχος βάρεων αὐτῆς* setzte **አረፍተ፡ ክበዲሃ፡** (v. 5) voraus. 11) *Κύριος* mit vielen gr. Hdss., wenn nicht eine Anlehnung an das hebr. יהוה vorliegt.

ἀπέστρεψε[1] *χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος*[2], *καὶ ἐπένθησε τὸ προτείχισμα αὐτῆς, καὶ τεῖχος αὐτῆς ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν.* 9. <u>*ΤΗΘ.*</u> *Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς, καὶ ἀπώλοντο*[3] (?), *καὶ συνέτριψε μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντα αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστι νόμος, καί γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ Κυρίου.* 10. <u>*ΙΩΔ.*</u> *Ἐκάθισαν*[4] *εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι*[5] *θυγατρὸς Σιὼν, καὶ ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ περιεζώσαντο σάκκα*[6], *καὶ κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς καὶ παρθένους*[7] *ἐν Ἱερουσαλήμ.* 11. <u>*ΧΑΦ.*</u> *Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἐν δάκρυσι, καὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου, καὶ ἐξεχύθη εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα μου, ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου, ἐν*[8] *τῷ*

---

1) Oder *ἐπέστρεψε* mit cod. 88. 233? 2) **እምነ ፡ ምክያድ ፡** hat als das ursprüngliche zu gelten, und die LA. **እም እስጥሞ ፡** der codd. O. P. beweist, dass nicht allein die Pariser Hds. ‚une version corrigée d'après le texte hébreu' ist (*Zotenberg* im Catalogue), sondern auch der Codex Oxon. Hier schwebte מִבַּלַּע den Correctoren vor. Auch die Aenderung **ይክሙ ፡** = אֻמְלָלוּ verrät deutlich die hebräische Vorlage. 3) Nachdem griech. *ἀπώλεσε* war **ገደፈ ፡**, eig. *ἔρριψε*, am Platz. Das Passivum ist wohl dem vorhergehenden **ተደፍኑ ፡** nachgebildet; um des Parallelismus willen wird im Folgenden von F. O. P. **ተቀጥቀጡ ፡** emendirt, während der cod. Berol. dem gr. *συνέτριψε* gefolgt ist. 4) Die LA. *ἐκάθισεν* (B. F.) beruht anscheinend auf einer innergriech. Verderbnis des ursprünglichen *ἐκάθισαν*. Das Gleiche gilt von *ἐσιώπησε*. 5) B *προφῆται*. Unde? 6) Oder *σάκκους*. 7) Eine dem Aethiopen eigentümliche Lesart; vermutlich durch Rücksichtnahme auf das hebr. בתולת was בְּתוּלֹת gelesen wurde, veranlasst. 8) Wörtlich: *ὅτε ἐξέλιπον*.

ἐκλείπειν νήπια[1] καὶ θηλάζοντας[2] ἐν πλατείᾳ[3] πόλεως. 12. ΛΑΜΕΔ. Εἶπαν ταῖς μητράσιν αὐτῶν· ποῦ σῖτος, καὶ οἶνος[4]; ἐν τῷ πεινᾶν[5] αὐτοὺς ὡς τραυματίας[6] ἐν πλατείᾳ πόλεως, ἐν τῷ ἐξιέναι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν. 13. ΜΗΜ. Τί μαρτυρήσω σοι, καὶ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ Ἱερουσαλήμ; τίς σώσει σε καὶ τίς παρακαλέσει σε πάρθενος θύγατερ Σιών; ὅτι ἐμεγαλύνθη συντριβή[7] σου, τίς ἰάσεταί σε; 14. ΝΟΥΝ. Προφῆταί σου εἴδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην[8] καὶ οὐκ ἀπεκαλύφθη[9] ἡ ἀδικία σου, τοῦ ἐπιστρέφεσθαι[10] αἰχμαλωσίαν σου, καὶ εἴδοσάν σοι ὑπολείμματα[11] μάταια[12]. 15. ΣΑΜΕΧ. Ἐκρότησαν χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ οἱ παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν, καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα[13] Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐροῦσι, Αὕτη ἡ πόλις στέφανος καὶ δόξα[14] καὶ εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς; 16. ΑΙΝ. Διήνοιξαν στόμα αὐτῶν ἐπὶ σὲ πάντες οἱ ἐχθροί

---

1) Νήπια: codd. Gr. 22. 23. 36. 48. 51. 62. 96. 231. 2) P. νήπια θηλάζοντα. 3) Ἐν μέσῃ πόλει. 4) O. + καὶ ἔλαιον. 5) Ἐκλύεσθαι? 6) Ἐκχεῖσθαι ist frei übertragen. 7) Keine Handschrift bringt das griech. ποτήριον. P. ከመ ፡ በሕር ፡ ቀጥቃጤኪ ፡ = כַּיָּם שִׁבְרֵךְ 8) B. አብድ ፡ = תָּפֵל 9) O. P. οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου. 10) B. F. ‚dass zurückkehre deine Gefangenschaft‘: ከመ ፡ ይእቱ ፡ ፄዋኪ ፡, O. P. hingegen geben das griech. active ἐπιστρέψαι: ከመ ፡ ይሚጡ ፡" wieder. 11) Dem übersetzenden Abessinier lag das unsinnige ὑπολείμματα bezw. ὑπόλειμμα für λήμματα vor. 12) καὶ ἐξώσματα ist unübersetzt geblieben. 13) B. paraphrasirend: ‚über euch, die Töchter Juda's und die Töchter Jerusalems‘.

σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας, καὶ εἶπαν, Κατεπίομεν[1] αὐτὴν· πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν προσεδοκῶμεν, εὕρομεν αὐτὴν καὶ εἴδομεν αὐτήν. 17. ΦΗ. Ἐποίησε Κύριος ἃ ἐνεθυμήθη καὶ συνετέλεσεν ἃ εἶπεν[2], ἃ ἐνετείλατο ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις, καὶ καθεῖλεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἐφείσατο αὐτῆς, καὶ ηὔφρανεν ἐχθρούς σου, καὶ ὕψωσε κέρας θλίβοντός σε ἐπὶ σέ. 18. ΤΣΑΔΗ. Ἐβόησε καρδία αὐτῶν πρὸς Κύριον, Τείχη Σιὼν[3] κατάξουσι δάκρυα ὡς χειμάρρους ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἔκνηψιν σεαυτῇ, μηδὲ σιωπήσαιτο κόρη τοῦ ὀφθαλμοῦ σου. 19. ΚΩΦ. Ἀνάστα, καὶ ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ[4] εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου Κυρίου, ἆρον χεῖράς σου πρὸς αὐτὸν περὶ ψυχῆς νηπίων σου, οἳ ἐκλύονται[5] λιμῷ ἐπ᾽ ἀρχῆς[6] πασῶν ἐξόδων. 20. ΡΗΧΣ. Ἴδε Κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας[7] οὕτως, εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; ἢ ἀποκτενοῦσιν[8] ἱερέας καὶ προφήτας ἐν ἁγιάσματι Κυρίου; 21. ΧΣΕΝ. Ἐκοίμησαν[9] εἰς τὰς ἐξόδους[10] πρεσβύτας καὶ παιδάρια·

---

[1] B. καταπίωμεν αὐτήν. Den Schluss des Verses fanden wir nur im Pariser Codex vor. [2] ዘነበበ ። umschreibt das gr. ῥῆμα αὐτοῦ. Beachte, dass der Armenier ἃ ἐλάλησε bringt. [3] P. ወለተ ፡ ጽዮን ። = בת־ציון. [4] O. P. ሌሊተ ። = νυκτός: cod. Gr. 26. [5] = τῶν ἐκλυομένων. [6] Hier hat die Berl. Hds. eine Lücke. [7] Wie $I_{22.}$, so bringen die Mss. teils die Wurzel ቀሠመ ።, teils ቀረመ ። — P. schreibt ተቀረመከ ። [8] ἀποκτενοῦσι: cod. Gr. 88. [9] አሰኩብዎሙ ።" ‚man hat hingestreckt Greis und Knaben'. Active Construction für die passive. [10] O. P. εἰς τὴν γῆν, P. mit dem Zusatz በአፍአ ። = לארץ חוצות.

παρθένους μου καὶ νεανίσκους μου ᾐχμαλώτευσαν[1], *ἔπεσον*[2] *ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπέκτεινας αὐτοὺς ἐν λιμῷ, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας καὶ οὐχ ἐφείσω.* 22. ΘΑΥ. *Ἐκάλεσεν*[3] *ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας*[4] *μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένετο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου, ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐξέθρεψα*[5] *καὶ ἐπεκράτησα, ἐχθροί μου συνετέλεσαν αὐτούς.*

Κεφ. γ΄.

1. ΑΛΕΦ. *Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ*[6]. 2. *Καὶ παρέλαβέ με καὶ ἀπήγαγέ με εἰς σκότος, καὶ οὐ φῶς.* 3. *Καὶ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ὅλην τὴν ἡμέραν.* 4. *Ἐπαλαιώθη*[7] *σάρξ*[8] *μου καὶ δέρμα μου, καὶ συνετρίβη ὀστέα μου.* 5. ΒΗΘ.

[1] Wiederum die active Constr.! [2] Zusatz des Aeth. [3] O.: ‚und ich will anrufen deinen Namen‘. P. ትጼውዕ ፡ = תקרא. [4] Umschreibung des Begr. *παροικία* durch ein Verbum. [5] Der Text ist hier augenscheinlich in Verwirrung, doch vergl. die LA. des cod. Gr. 22: *ὃ ἐξέθρεψα καὶ ἐπεκράτησα*, sowie: *καὶ ὁ ἐχθρός μου πάντα συνετέλεσεν.* [6] *Ἐπ᾽ ἐμὲ* ist nicht wiedergegeben. በበትረ ፡ መዐቱ ፡ = בשבט עברתו. [7] Der Cod. Par. bringt im Einklang mit der Massora schon beim vierten Verse ቤት ። [8] Der Abess. setzt für die active Construction des Griechen (*ἐπαλαίωσε — συνέτριψε*) die passive. Warum? Es stand ihm ja das entsprechende ኣብለየ ፡ bezw. ቀጥቀጠ ፡ zur Verfügung — O. በልዓ ፡ ሥጋየ ፡ = *ἔφαγε σάρκά μου.*

᾿Ανῳκοδόμησε προτείχισμα[1] ἐπὶ κεφαλὴν μου, καὶ παρέσχε[2] μοι μόχθον. 6. ᾿Εν σκοτεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς νεκροὺς αἰῶνος. 7. Καὶ περιῳκοδόμησε[3] κατ᾿ ἐμοῦ[4], καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, καὶ ἐβάρυνε[5] χαλκὸν μου. 8. ΓΙΜΕΛ. Κεκράξομαι καὶ βοήσω, ὅτι παρῆλθε[6] προσευχή μου. 9. ΔΑΛΕΘ. Καὶ ἀνῳκοδόμησε[7] καὶ ἐνέφραξεν ὁδόν μου. 10. ᾿Ετάραξεν[8] ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων[9] ἐγκρυφαίως[10]. 11. Κατεδίωξέ με καὶ κατέπαυσέ με, καὶ ἔθετό με ἠφανισμένην[11]. 12. Η.[12] ᾿Ενέτεινε τόξον αὐτοῦ, καὶ ἐστήλωσέ με ὡς σκοπὸν[13] εἰς βέλος. 13. Καὶ

---

1) Eigenartige Fassung des Aeth. (cfr. II_8. zu ቆቀመ ፡)
2) ᾿Εμόχθησέ με? Allein μοχθεῖν hat kein Obiect bei sich; der Uebersetzer verstand die Bedeutung des Wortes offenbar nicht. — P. ወስራሐት ፡ = καὶ πόνοι. Imitation des hebr. substant. תְּלָאָה — O. ወአስረሐ ፡ ፍኖተ ፡ ሕማም ፡ ላዕሌየ ፡ etwa s. v. a. καὶ ἐτάραξεν ὁδὸν πόνου ἐπ᾿ ἐμὲ. Paraphrastische Umschreibung. 3) Nach der griech. Vorlage ἀνῳκοδόμησε erwartet man (cfr. v. 5. 9.) ሐነጸ ፡ Der Wechsel im Ausdruck erklärt sich aus dem massor. גדר (v. 5. בנה). 4) Oder ἐπ᾿ ἐμὲ. 5) B. ወአደክመ ፡ ብርከየ ፡ „und er hat ermüdet meine Knie". 6) እስመ ፡ ኀለፈት ፡ ጸሎትየ ፡ = ὅτι παρῆλθε προσευχή μου (so B.) oder እስመ ፡ ተፈጸመት ፡" ὅτι συνετελέσθη π. μ. sonderbare Wiedergabe des gr. ἀπέφραξε προσευχήν μου. Man war auf ወዐጸወ ፡ ጸሎትየ ፡ (v. 9) oder ähnl. gefasst. 7) (F.) O. P. setzen hinzu በኰኵሕ ፡ = בגזית. 8) Der Cod. Berol. hat irrtümlich ሁከት ፡ = ταραχή. O. P. lassen vor v. 10 mit der Massora ዳሌት ፡ beginnen. 9) F. P. ከመ ፡ ዐንበሳ ፡ = ὡς λέων mit vielen griech. Hdss. 10) ᾿Εν κρυφαίοις? ᾿Εγκρυφαίως cod. Gr. 62. Da B. F. ጽሚት ፡ haben, so haben sie wohl das Adiect. ἐγκρυφαῖος: (cod. Gr. 51) zur Vorlage gehabt. 11) „und er machte mich zur Wüste". 12) Cod. Par. ዳሌ ። (sic). 13) መጠሬ ፡ = hebr. מַטָּרָה Da dieses Wort von allen Mss. bestätigt

διήλασέ με[1)]*ἐν τοῖς νεφροῖς μου τοῖς ἰοῖς αὐτοῦ.* 14. *Καὶ ἐγενήθην*[2)] *γέλως παντὶ λαῷ*[3)] *μου, καὶ ψαλμὸν*[4)] *ἔθηκάν με ὅλην τὴν ἡμέραν.* 15. *ΟΥΑΥ*[5)]. *Ἐχόρτασέ με πικρίας, καὶ ἐμέθυσέ με χολῆς*[6)]. 16. *Καὶ ἐξέβαλε ὀδόντας μου ψήφῳ, καὶ ἐψώμισε*[7)] *με σποδόν.* 17. *Ἀπηνήνατο*[8)] *ψυχὴ μου εἰρήνην, καὶ ἐπελαθόμην ἀγαθά.* 18. *Καὶ ἀπώλεσα*[9)] *ἐλπίδα μου καὶ νῖκός μου ἀπὸ Κυρίου.* 19. *ΖΑΙΝ. Ἐμνήσθην*[10)] *πτωχείας μου καὶ διωγμοῦ*[11)] *μου καὶ πικρίας χολῆς μου.* 20. *Καὶ καταδολεσχήσει ἡ ψυχή μου ἐπ' ἐμέ.* 21. *Καὶ τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου· διὰ τοῦτο*

---

wird, sich auch sonst in der aeth. Bibelversion vorfindet (1. Reg. 20_{20}. — hier freilich in der jüngern Relation — Job. 16_{12}.), so werden wir in unserer Annahme*) bestätigt, dass der oder die abess. Uebersetzer neben dem griech. Text auch den hebräischen zur Controle heranzogen.

1) Die aeth. Version bewegt sich sehr frei: ‚und er hat mich in meinen Nieren durchstochen mit seinen Pfeilen'. 2) O. **ወረሰየኒ ፡** = *καὶ ἔθετό με.* 3) B. *πᾶσι τοῖς λαοῖς;* O. *παντὶ λαῷ.* Jenes ist eine willkürliche Aenderung, während diese LA. durch die griech. codd. $XII_{22 \cdot 33 \cdot 36 \cdot 48 \cdot 49 \cdot 51 \cdot 62 \cdot 87}$. etc. bestätigt wird. 4) Wörtlich: ‚und sie besingen mich (zum Hohn)'. 5) P.: *H.* 6) ‚und er hat mich reichlich getränket mit Galle'. O. ändert: ‚und er hat mich gesättigt m. G.' 7) Das *ἀπ. λεγ.* הכפישני hat man mit Recht als textkritisch verdächtig beanstandet. Wir vermuten als ursprünglich הִתְפַּלַּשְׁתִּי ‚ich muss mich wälzen im Staub' (Jer. 6_{26}. Ez. 27_{30}.). 8) ‚Verzweifelt hat meine Seele am Frieden'. 9) Activische Wendung für *ἀπώλετο.* 10) P. **ተዘከር ፡ ተጽናስየ ፡** = זְכָר־עָנְיִי 11) Eigene Fassung des Aethiopen.

---

*) Freilich liegt zunächst die Vermutung nahe, dass wir die jüngere Relation („version corrigée d'après le texte hébreu": *Zotenberg* im Catalogue p. 10 sub 6. 3) vor uns haben. Immerhin bleibt das Zusammenstimmen aller Hdss. auffällig.

ὑπομενῶ[1]. 22. ΗΘ. Τὰ ἐλέη Κυρίου, ὅτι οὐκ ἐξέλιπε, καὶ οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. 23. Καινὰ εἰς τὰς πρωΐας, πολλὴ ἡ πίστις σου. 24. Μερίς μου Κύριος, εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ. 25. ΤΗΘ. Ἀγαθὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν, ψυχῇ ἢ ζητήσει ἀγαθὸν[2]. 26. Καὶ ὑπομενεῖ, καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον Κυρίου. 27. ΤΗΘ. Ἀγαθὸν ἀνδρὶ, ὅταν ἄρῃ ζυγὸν αὐτοῦ ἐκ νεότητος[3] αὐτοῦ. 28. Καὶ[4] καθήσεται κατὰ μόνας, καὶ κοπιάσει[5], ὅτε ἦραν ἐφ' ἑαυτῷ. [29.[6]] 30. ΙΩΔ. Δώσει σιαγόνα αὐτοῦ τῷ παίοντι αὐτὸν, καὶ χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν. 31. Ὅτι οὐκ ἀπώσεται αὐτὸν[7] Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. 32. ΧΑΦ. Ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτειρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ. 33. Ὅτι οὐ κεκοπίακε[8] καρδία αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐταπεινώθη υἱοῖς

---

1) Die Berliner und Frankfurter Hds. lässt hier noch die Glosse folgen: ‚Und wir hoffen, dass über uns erscheinen wird das Morgenlicht plötzlich'. 2) Die aeth. Hdss. ziehen ለሠናይ ፡ noch zu v. 25, da sie ለሠናይ ። haben. 3) Man erwartet በንእሱ ፡ = ἐν νεότητι αὐτοῦ. Allein eine grosse Anzahl gr. Mss. (22. 33. 36. 48. 51. 62. 87. 96. 144. 198. 228. 231. 239.) bezeugt ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 4) O. P. ዮዱ ። Sie schliessen sich damit der Massora an. 5) In ይጸሙ ፡ (von ጸመወ ፡) liegt o. Zw. eine inneraethiop. Verderbnis vor. Es war ይጸመም ፡ = σιωπήσεται, zu übersetzen. 6) ይወዲ ፡ ውስተ ፡ መሬት ፡ አፉሁ ፡ ዮጊ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ፡ (oder ቦተስፋ ፡) = יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה Nur die jüngern Relationen haben den Vers erhalten; er ist nicht ursprünglich. 7) P. ኢይገድፎሙ ፡ = ἀπώσεται αὐτοὺς. Das Suff. ist vom Aethiopen zugesetzt. 8) Die LA. des Aeth. lehnt sich mehr an das hebr. עָנָּה an, als an das alex. ἀπεκρίθη. Vielleicht war አስተቈጥዐ ፡ ursprünglich? Auch ወኢሐመ ፡ für ወኢአሐመመ ፡ (von O. eingetragen) ist auffällig.

ἀνδρὸς. 34. *ΛΑΜΕΔ. Τοῦ ταπεινῶσαι*[1] *ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πᾶσι δεσμοῖς*[2] *γῆς.* 35. *Τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου.* 36. *Καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνειν αὐτὸν, Κύριος οὐκ ἐνετείλατο*[3]. 37. *Τίς*[4] *εἶπεν ὃ ἐγενήθη, ὃ Κύριος οὐκ ἐνετείλατο;* 38. *Καὶ ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ*[5] *καὶ τὰ ἀγαθά.* 39. *ΜΗΜ. Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν, ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ;* 40. *ΝΟΥΝ. Ἐξευρήσωμεν*[6] *τὴν ὁδὸν ἡμῶν καὶ ἐστάσωμεν, καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως Κυρίου.* 41. *Ἀναλάβωμεν καρδίαν ἡμῶν καὶ*[7] *χεῖρας ἡμῶν πρὸς Κύριον εἰς οὐρανὸν ἡμεῖς*[8]. 42. *Ἡμαρτήσαμεν, καὶ ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐκ ἐπεστρέψαμεν*[9]. 43. *ΣΑΜΕΧ. Ἐπεσκέπασας ἡμᾶς*[10] *ἐν θυμῷ σου, καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς, καὶ ἀπέκτεινας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐφείσω ἡμῶν.*

---

[1] Den Inf. des Zwecks *τοῦ ταπεινῶσαι* drückt B durch die *2. P. m. sg.* (ትሕሥር ፡) aus. Der Subiunct. ይኅሥር ፡ (O. P.) ist sehr selten. [2] P. corrigirt das im Zshg. unverständliche መእሰረ ፡ ምድር ፡ *δεσμοὶ γῆς* (was dem Aeth. für *δέσμιοι γ.* vorschwebte) in ኅሡራነ ፡ ም" ፡ ‚die Gebeugten der Erde‘. Offenbar war aber እሱራነ ፡ ም" ፡ beabsichtigt. [3] So mit dem massor. Text: אֲדֹנָי לֹא צִוָּה [4] O. P. ሚጊም ፡፡ mit der Massora. [5] Genauer: *τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθόν.* [6] B.: ‚Suchet den Weg, und richten wir unser Herz zurück auf den Herrn‘. Freie Paraphrase ohne Basis. [7] Eigenartige Fassung des Aethiopen. [8] Das nachklappende *ἡμεῖς* steht schwerlich an rechter Stelle. [9] P. እንትኒ ፡ [ኢ.]መሀከነ ፡ = *καὶ οὐχ ἱλάσθης* (אַתָּה לֹא־סָלָחְתָּ) — Die übrigen Codices variiren vom Griechen. [10] *ἡμᾶς* setzt der Aeth. eigenmächtig hinzu, um die Form dem nachfolgenden ወሰደድከነ ፡ parallel zu bilden. — Ebenso ergänzt er zu *ἐφείσω* — *ἡμῶν.* Siehe auch v. 44 ጸለልከነ ፡

44. Ἐπεσκέπασας ἡμῖν νεφέλην ἕνεκεν τοῦ μὴ διελθεῖν[1] πρὸς τὴν ἀνάβασιν τῆς προσευχῆς ἡμῶν, τοῦ κάμνειν ἡμᾶς καὶ μὴ ἰδεῖν[2]. 45. AIN[3]. Ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν. 46. Καὶ διήνοιξας[4] ἐφ' ἡμᾶς στόμα τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 47. Φόβος καὶ τρόμος[5] ἔλαβεν[6] ἡμᾶς. 48. Ἄφεσις[7] ὑδάτων καταρρεῖ[8] ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μοῦ. 49. ΦΗ. Ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη[9], καὶ οὐ σιγήσομαι ἕως τοῦ μὴ ἀναβαλεῖν[10]. 50. [Ἕως] ἴδῃ[11] Κύριος ἐξ οὐρανοῦ. 51. Ὁ ὀφθαλμός[12] μου [ἐπιφυλλιεῖ] ἐπὶ τὴν ψυχήν μου

---

1) Der Text ist nicht in Ordnung; das sonderbare ምዕራግ፡ trägt den Charakter der Glosse. Man erwartet: እምወጺእ፡ ኀቤከ፡ (wofür wohl ursprünglich ለምዕራግከ፡ geschrieben stand) ጸሎትነ፡ 2) So nur beim Aethiopen: וּמֵרְאוֹת? 3) Von P. getilgt. 4) In ähnlicher Fassung *Arm. Ed.* P. (F.): διήνοιξαν. Correctur. 5) ረዓድ፡ (P. ʌ) geht augenscheinlich auf τρόμος zurück: cod. Gr. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231., oder auf θάμβος: 23. 26. 33. 49. 86. 88. 90. 144. 147. Compl. Ald. Arm. Ed. 6) አኀዘነ፡ = ἦλθε ἐφ' ἡμᾶς? Arm. Ed. Das alex. ἔπαρσις καὶ συντριβή ist nicht mit übersetzt. 7) ፈለገ፡ ማይ፡ = ἄφεσις (Sing.) ὑ. mit cod. Gr. 33. 62. 106. 228. 8) Die aeth. Worte können natürlich auch eine freie Uebersetzung des gr. ἄφεσιν ὑδάτων κατήγαγεν (oder κατάξει: F.) ὁ ὀφθαλμός μου κτλ. 9) ‚Mein Auge ist bedeckt'. 10) ‚bis ich sie (sc. die Augen) nicht mehr erheben kann'. Dem Aeth. eigentümlich. 11) διακύψῃ = יַשְׁקִיף ist unübersetzt geblieben. 12) Der überlieferte Text: ዐይንየ፡ በእንተ፡ ኵሉ፡ ነፍስ፡ አዋልደ፡ ሀገርየ። = Ὁ ὀφθαλμός μου . . . ἐπὶ πᾶσαν τὴν ψυχὴν . . . θυγατέρε(α)ς πόλεώς μου ist in heilloser Verwirrung. Es fehlt zunächst das Verbum ἐπιφυλλιεῖ, dem etwa ትደዊ፡ entspricht; ausserdem muss vor አዋልደ፡ eine Praeposition ausgefallen sein.

[παρὰ] θυγατέρας πόλεώς μου[1]. 52. ΤΣΑΔΗ. θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ἐχθροί μου[2] ὡς στρουθίον[3] .... 53. Καὶ ἐθανάτωσαν ζωήν μου (δωρεὰν) ἐν λάκκῳ, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽ ἐμοὶ λίθον. 54. Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου· εἶπα, Ἄπωσμαι ἀπ᾽ αὐτοῦ. 55. ΚΩΦ. Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου Κύριε ἐκ λάκκου[5] κατωτάτου. 56. Καὶ ἤκουσας φωνήν μου, καὶ μὴ κρύψῃς[6] τὰ ὦτά σου ἀπὸ τῆς δεήσεώς μου. 57. Ἔγγιζε[7] ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπικαλέσω σε, καὶ εἰπέ μοι, Μὴ φοβοῦ. 58. ΡΗΧΣ. Ἐδίκασας Κύριε τὴν δίκην τῆς ψυχῆς μου, καὶ ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου. 59. Εἶδες Κύριε πάντα ὅσα βουλεύονται[8] ἐπ᾽ ἐμὲ, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου. 60. Εἶδες[9] πᾶσαν[10] τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν, καὶ πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί. 61. ΧΣΕΝ. Ἤκουσας[11]

---

1) ሀገርየ ፡ = עִירִי 2) Πάντες ist ausgelassen, wie in einigen griech. Mss. und der Massora. 3) δωρεὰν hat keine Hds.; das ist durch ein Versehen der Abschreiber als በከንቱ ፡ in v. 53 geraten. 4) P. schreibt wegen des collect. Sing. ፀር ፡ (v. 52) correct ወቀተለ ፡ und ወከደነኒ ፡ = καὶ ἐθανάτωσεν und καὶ ἐπέθηκεν. Die übrigen Mss. schreiben ad sensum den Plural. 5) Gemäss seiner Geflissenheit, nicht die Worte der griech. Vorlage correct wiederzugeben, sondern nur deren ungefähren Sinn, schreibt der Abessinier hier für λάκκος (בּוֹר) nicht das nach v. 53 zu erwartende ዐዘቅት ፡, sondern es wechselt im Ausdruck und setzt ግበ ፡ für dasselbe λάκκος ein. 6) Wörtlich: ‚wende nicht weg dein Ohr von meiner Bitte‘. 7) P. hat das alex. ἤγγισας und εἶπας = אָמַרְתָּ; εἰς βοήθειαν findet sich nirgendswo. 8) So nur beim Aethiopen. Paraphrastische Umschreibung des gr. τὰς ταραχάς μου. 9) B. setzt noch hinzu እግዚእ ፡ = Κύριε. 10) O. P. stellen die Glieder des Verses um. 11) B.: ‚Vernommen habe ich ihren ganzen Ratschlag‘.

πάντα[1] *τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν Κύριε*[2]*, καὶ πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ.* 62. *Καὶ οἳ ἐκίνησαν*[3] *τὰ χείλη αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν.* 63. *Καθέδραν αὐτῶν, καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεψον Κύριε*[6]. 64. *Καὶ ἀπόδος*[7] *αὐτοῖς, καὶ τιμωροῦ αὐτοὺς* [*εἰς τέλος αὐτῶν*]. 65. 66. ΘΑΥ. *Ἀπόδος αὐτοῖς, καὶ καταδίωκε αὐτοὺς ἐν ὀργῇ σου, καὶ ἐξανάλωσον αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ Κύριε, δὸς*[8] *αὐτοῖς κατὰ τὴν κακίαν τῆς καρδίας αὐτῶν.*

---

1) *Πάντα* nur beim Aethiopen. 2) *Κύριε* mit der Massora und den gr. codd. 62. 198. 239. 3) ወዘአሕሱ ፡ = *καὶ οἳ ἐκίνησαν* (cfr. 1. Reg. $1_{13.}$). Zusatz des Aethiopen. 4) Dieser Vers ist sehr ungenau übersetzt; *καὶ μελέτας αὐτῶν* fehlt ganz. 5) Auch hier ist die aeth. Version schwerlich ganz correct. 6) P. allein fährt fort: አነ ፡ ማሕሌቶሙ ፡ = *ἐγὼ ψαλμὸς αὐτῶν* = אֲנִי מַנְגִּינָתָם Hingegen vermisst man den ganzen 64. Vers im Pariser Mscr., auch schon die Schlussworte des 63. Verses: ርኢ ፡ እግዚእ ፡ 7) Der Text ist nicht intact. ፍድዮሙ ፡ ወተበቀሎሙ ፡ Umschreibung des griech. *ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα.* ማኅለቅቶሙ ፡ hat nur einen Sinn, wenn ለ ፡ des Zwecks ergänzt wird. Allein das Wort kann Ursprünglichkeit für sich nicht beanspruchen; das griech. *κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν* würde die Uebersetzung በከመ ፡ ምግባረ ፡ እደዊሆሙ ፡ erfordern. Es ist auffällig, dass hier, wie auch bei v. 65. 66., alle Mss. der Corruption anheim gefallen sind. So fehlt v. 65 ganz. Nur das erste Wort ፍድዮሙ ፡ = *ἀποδώσεις* ist noch erhalten. 8) Der Schluss findet sich nur beim Aethiopen.

Κεφ. δ'.

1. <u>ΑΛΕΦ.</u> *Πῶς ἠφανίσθη*[1] *χρυσίον, καὶ ἠλλοιώθη τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθὸν, καὶ ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπὶ πάσης*[2] *ἐξόδου.* 2. <u>ΒΗΘ.</u> *Οἱ υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι ἐπω-*

---

1) ማሰነ፡ entspricht dem griech. *ἠφανίσθη* (v. 5) oder *ἐφθάρη*, doch mag der Aethiope ein anderes Verbum mit ähnlicher Bedeutung vor sich gehabt haben, welches dem Consonantenbestand nach dem alex. *ἠμαυρώθη* näher stand. Im übrigen stimmt die Lesart des Berliner Codex mit der des Alexandrinus überein. Interessant ist der Text der nach dem Hebräischen überarbeiteten Codices O. und P. (der auch in der Frankfurter Hds. von späterer Hand zwischen die Zeilen geschrieben ist). Sie haben (wie der Syrer) eine Umstellung der Versglieder a und b vorgenommen und schreiben für das verdächtige ישנא — ተጸልአ፡, also יִשָּׂנֵא (Prov. $14_{17.20}$). Dem entspricht im parallelen Glied ተመነነ፡, das wohl ein hebr. יִמָּאֵס voraussetzt. Eine Verstümmelung dieses ימאס zu יועם wäre vom palaeograph. Standpunkt aus denkbar. U. E. könnte in ישנה auch ein ursprüngliches יִנָּשֵׂא erkannt werden: „(wie) wird hinweggeschleppt das Feingold". Demgegenüber erscheint uns die neuerdings von *Löhr* vorgetragene Emendation: אַנְשֵׁי כֶתֶם טוֹב wenig befriedigend, weil man schwerlich „Volk von Gold" — „Männer von Feingold" gesagt haben wird für Volk, das Gold, Männer, die Feingold besitzen. (Cant. 5_{11}. ist nicht beweiskräftig genug). Auch das zu ergänzende יֵהָרְגוּ, von dem die alten Versionen keine Spur aufweisen, muss Bedenken wachrufen. יוּעַם, das nur durch allerlei sprachliche Künsteleien erklärt wird, ist zweifelsohne bis zur Unkenntlichkeit verstümmelt. Vielleicht steckt darin ein dem יִנָּשֵׂא paralleler Begriff des Wegtragens, wenn nicht die hebr. Vorlage des cod. O. P. die ursprüngliche Lesart erhalten hat. Das aeth. ማሰነ፡ (B. F.) würde (cfr. v. 5) auf das hebr. יֻשַּׁם führen. 2) ውስተ፡ ኵሉ፡ ፍኖት፡ — ኵሉ፡ ist wohl durch das hebr. כל vor חוצות in den Text gekommen.

λοῦντο[1] χρυσίου, πῶς ἐγένοντο[2] ὡς ἀγγεῖα[3] ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν κεραμέως; 3. ΓΙΜΕΛ. Καὶ δράκοντες ἐξέδωσαν[4] μαστοὺς αὐτῶν[5], θυγατέρες[6] δὲ λαοῦ μου ὡς στρουθία ἐν ἐρήμῳ. 4. ΔΑΛΕΘ. Ξηρὰ ἐγένετο ἡ γλῶσσα θηλάζοντος, καὶ φάρυγξ αὐτῆς ἐν δίψει, καὶ ᾔτησαν αὐτὴν νήπια αὐτῆς, καὶ οὐκ ἦν ὁ δοίη αὐτοῖς. 5. Η. Οἱ ἔσθοντες τὰς τροφὰς[8], ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, καὶ περιεβάλλοντο[9] κοπρίας. 6. ΟΥΑΥ. Ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς

---

1) Freie Uebersetzung des gr. *οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ.* 2) Wenig wörtlich; *ἐλογίσθησαν* konnte passend durch ተሐሰቡ፡ wiedergegeben werden. 3) Genauer: *ἀγγεῖον* (collect. Sing.) *ὀστράκινον, ἔργον χειρὸς κ.* 4) *ἐξέδωσαν*, nicht *ἐξέδυσαν* scheint der Aethiope gelesen zu haben, vergl. cod. Gr. 62. 5) *αὐτῶν* mit Arm. Ed. 6) Aehnlich Arm. Ed.: *ἐγένοντο θυγατέρες.* 7) Wenn auch B. F. nicht den ganz unversehrten, ursprünglichen Text überliefern, so verdient ihre LA sicher den Vorzug vor der von O. P.: „Es klebt die Zunge der Kindlein (oder besser mit P.: des Kindes) an ihrem (seinem) Gaumen vor Durst, und die Kindlein bitten um Brod, allein ihnen wird (אֵין לָהֶם) kein Brod“. Der Schluss der Oxforder Lesart ወኀጥአት፡ እከለ፡ ዘትሁቦሙ፡ stellt die ursprüngliche LA. dar, und das vorhergehende ወእልቦሙ፡ ኀብስት፡ sieht aus wie eine Correctur neben dem stehengebliebenen Corrigendum. Wenn B. F. für *θηλάζοντος* ሐፃኒት፡ bringt, so liegt entweder eine freie Aenderung vor, oder eine Wiedergabe des überkommenen *θηλαζούσης.* Jenes ist am wahrscheinlichsten. Vers 4 a ist von O. P. am treusten wiedergegeben, allerdings kann es sich hier um eine spätere Accomodation an den griechischen bezw. hebräischen Text handeln. 8) *τὰς τροφὰς,* nicht *τρυφὰς,* mit cod. Gr. III_{106}. 9) Genau: ‚und bedeckt hat sie Staub‘. Der Vers ist unvollständig in allen Codices erhalten.

κατεστραμμένης μετὰ σπουδῆς[1], *πονουσῶν*[2] *χειρῶν ἐν αὐτῇ*. 7. ZAIN. *Ἐλευκάνθησαν*[3] *Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χίονα, καὶ ἐλευκάνθησαν (ἔλαμψαν) ὑπὲρ γάλα, καὶ ἐπυρώθησαν ὑπὲρ λίθου, καὶ ὑπὲρ λίθου σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν*. 8. ΗΘ. *Σκοταῖον*[4] *ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐπεγνώσθη ἡ ὁδὸς*[5] *αὐτῶν, καὶ ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, καὶ ἐξηράνθη ὥσπερ ξύλον*. 9. ΤΗΘ. *Κρεῖσσόν*[6] *ἐστιν ἀποθανεῖν ῥομφαίᾳ ἢ ἀποθανεῖν λιμῷ, καὶ ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι κατὰ*[7] *ἐντολὴν Κυρίου*. 10. ΙΩΔ. *Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν, καὶ ἐγενενήθησαν αὐταῖς εἰς βρῶσιν αὐτῶν ἐν τῷ συντρίμματι τῆς*

---

[1] ፍጡነ ፡ giebt nur den Sinn des gr. *ὥσπερ σπουδῇ* dürftig wieder, wenn nicht in der griech. Vorlage des Aethiopen *μετὰ σπουδῆς* geschrieben stand. [2] „während sich die Hände mühten in ihm" B. F. O. haben das *οὐ* des Alex. nicht; erst P hat es eingetragen. Die Worte würden eine Ausführung des ፍጡነ ፡ enthalten und die Plötzlichkeit des hereinbrechenden Verderbens veranschaulichen. Die Negation לא kann gerade durch Stellen, wie Dt. 29_{22}. Jer. 49_{31}. 50_{40}. in unsern Vers geraten sein. [3] B.: ‚*Ἐλευκάνθη ὑπὲρ χίονα, καὶ ἐτυρώθη* (*ψ* 118_{70}.) *ὑπὲρ γάλα*'. Die LA. *ἐτυρώθησαν* weisen sehr viele griech. Hdss. auf. [4] P. *ἐσκότασεν*. [5] Oder auch *ἔξοδος*. O. P. setzen noch በአፍኣ ፡ = בַּחוּצוֹת hinzu. Accomodation an den hebr. Text. [6] Wir halten die Lesart des cod. Berol. fest, da sie auch von F. bestätigt wird. O. P. scheinen den griech. Text wiederhergestellt zu haben: *Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας, ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ*. [7] „እምትእዛዘ ፡ እግ" ፡", nur beim Aeth., setzt — bei freier Wiedergabe — augenscheinlich ein hebr. מִתְּבוּנוֹת שָׂדַי voraus.

θυγάτρὸς τοῦ λαοῦ μου. 11. <u>*ΧΑΦ.*</u> *Συνετέλεσε Κύριος ὀργὴν αὐτοῦ, καὶ ἐξέχεε θυμὸν αὐτοῦ, καὶ ἀνῆψε πῦρ ἐπὶ Σιὼν, καὶ κατέφαγε τὰ θεμέλια αὐτῆς.* 12. <u>*ΛΑΜΕΔ.*</u> *Οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς*[1], *διὰ τῶν πυλῶν*[2] *Ἱερουσαλὴμ.* 13. <u>*ΜΗΜ.*</u> *Ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς, καὶ ἐξ ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκχεόντων αἷμα τῶν δικαίων αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.* 14. <u>*ΝΟΥΝ.*</u> *Ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι*[3] *αὐτῆς, καὶ ἐμολύνθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις*[4] *ἐν αἵματι, ἐν τῷ μὴ δύνασθαι*[5] *αὐτοὺς.* 15. <u>*ΣΑΜΕΧ.*</u> *Ἀπόστητε ἀκαθάρτων*[6], *καλέσατε*[7] *αὐτοὺς, καὶ εἴπατε*[8] *τοῖς ἔθνεσιν, Ἀπόστητε, ἀπόστητε, καὶ μὴ ἅπτεσθε αὐτῶν*[9], *ὅτι ἐσαλεύθησαν*[10], *καὶ εἴπατε τοῖς ἔθνεσιν, Οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροικεῖν ἐν*[11] *αὐτῇ·* 16. <u>*ΑΙΝ.*</u> *Πρόσωπον*

---

1) P. setzt hinzu: ወጸላእት ፡ ,et osores' (*ἐκθλίβοντες?*) 2) Genau: *τὴν πύλην Ἱ.* 3) O. P. ዕውራኒሃ ፡ = עִוְרִים, jedoch mit ergänztem Suff. der 3. f. sg. Auch F bringt das Wort als Correctur zwischen den Zeilen. 4) *ἐν ταῖς ἐξόδοις*: በአፍአ ፡ (O.) = בַּחוּצוֹת; F. B. haben es hier gar nicht ausgedrückt. Man erwartete hier በፍናዊሆሙ ፡ bezw. በፍናዊ ፡, das erst im 2. Gliede folgt. Der Abessinier hat fälschlich *ἐν ταῖς ἐξόδοις* noch zum 1. Gliede gezogen, muss also wie der codex. Alex. *ἐν ταῖς ἐ. ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι* gelesen hat. Freilich hat er dann in seiner Weise die Worte umgestellt. O. P. lesen: *καὶ ἐμολύνθησαν* (,bestrichen', ,bespritzt') *τὰ ἐνδύματα αὐτῶν ἐν αἵματι.* 5) Genauer: *ἐν τῷ κάμνειν αὐτοὺς.* 6) P. እምርኩስ ፡ = *ἀκαθαρσίας.* 7) P. ሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ = *ἐκάλεσαν αὐτοὺς* = קִרְאוּ לָמוֹ 8) *καὶ εἴπατε τ. ε.*, vielleicht nur durch den Schluss des Verses hierher geraten, haben alle Codices. 9) *αὐτῶν* mit cod. Gr. 88. 10) *ἀνήφθησαν* ist unübersetzt geblieben. 11) *ἐν αὐτῇ*: Arm. Ed.

Κυρίου μερὶς αὐτῶν, καὶ οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων, οὐκ ἔλαβον[1]*, καὶ οὐκ ἠλέησαν πρεσβύτας*[2]. 17. <u>*ΦΗ.*</u> *Ἔτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, ματαία*[3] *ἡ βοήθεια ἡμῶν ἀποσκοπευόντων ἡμῶν.* <u>*ΤΣΑΔΗ.*</u> *Ἀπεσκοπεύσαμεν*[4] *εἰς ἔθνος οὐ ζῶον.* 18. *Ἐκωλύσαμεν*[5] *μικροὺς ἡμῶν, τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐκ τῶν πλατειῶν ἡμῶν.* <u>*ΚΩΦ.*</u> *Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν, ὅτι πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν.* 19. *Κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ κατέλαβον*[6] *ἡμᾶς, ὅτι ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς.* 20. <u>*ΡΗΧΣ.*</u> *Πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χρηστὸς*[7] *Κύριος συνελήφθη ἐν τῇ διαφθορᾷ*[8] *αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν, Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν.* 21. <u>*ΧΣΕΝ.*</u> *Χαῖρε καὶ εὐφραίνου θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς*[9]*, ὅτι ἐπὶ σὲ διῆλθε*[10] *τὸ ποτήριον Κυρίου, μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς.*

---

1) B. F. ‚denn nicht soll zu Schanden werden das Antlitz der Priester‘. 2) *πρεσβύτας* mit vielen griech. Hdss. und der Massora: זְקֵנִים 3) Eigenartige Fassung des Aeth. 4) B.: ‚Wir kehrten um zu Völkern, und nicht hat er uns errettet‘. 5) O. P. setzen hier ጸዶ፡ ein mit dem hebr. Text. 6) Vermutlich ist das *καὶ* nicht ursprünglich; es war ላዕለ፡ አድባር፡ ረከቡነ፡ beabsichtigt, also עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ 7) *Χρηστὸς*: B. mit cod. Gr. 26. — F. O. P.: መሲሑ፡ ለእግ"፡ = *χριστὸς τοῦ Κυρίου.* So nur der Aeth. 8) Oder auch *ἐν ταῖς διαφθοραῖς.* O. P. በመሥገርቶሙ፡ ‚in ihren Netzen‘ wahrscheinlich liegt dem das hebr. בִּשְׁחִיתוֹתָם zu Grunde. Der Aeth. vertauscht allerdings das Bild der ‚Grube‘ mit dem des ‚Netzes‘, der ‚Schlinge‘. 9) (F.) O. P. corrigiren nach dem Hebr. בְּאֶרֶץ עוּץ: በምድረ፡ ዖፅ፡ 10) Man erwartete nach dem griech. *διελεύσεται,* dem hebr. תַּעֲבָר־ das Impf. የኀልፍ፡

22. <u>ΘΑΥ.</u> Ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου θύγατερ Σιὼν, οὐ
προσθήσει, τοῦ ἀποικίσαι σε· ἐπισκέψεται[1] ἀνομίας σου
θύγατερ Ἐδὼμ, ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰς ἀνομίας σου, ἁλώσῃ[2]
διὰ τὰς ἀνομίας σου.

Κεφ. ε'.

1. Μνήσθητι Κύριε, ὅ, τι ἐγενήθη ἡμῖν· ἐπίβλεψον
καὶ ἴδε Κύριε[3] τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν[4]. 2. Ὅτι[5] ἐγενήθη
ἀλλοτρίοις κληρονομία ἡμῶν, καὶ οἱ οἶκοι ἡμῶν ξένοις
3. Ὀρφανοὶ[6] ἐγενήθημεν, οὐχ ὑπάρχει πατὴρ, μητέρες
ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι. 4. Καὶ ὕδωρ[7] ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ
ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν 5. Ἐπὶ[8] τὸν
τράχηλον ἡμῶν· ἐδίωξαν ἡμᾶς, ἐκοπιάσαμεν, καὶ οὐχ

---

[1] ἐπεσκέψατο setzte ቀሐየ ፡ voraus. [2] Das letzte Versglied, nur beim Aethiopen, scheint auf eine Dittographie des letzten Gliedes im hebr. Text zurückzugehen: גִּלָּה עַל־ חַטֹּאתָיִךְ [3] Κύριε mit cod. Gr. 49. 87. 90. 228. [4] B. ist lückenhaft im 1. Verse: für ነጽር ፡ = ἐπίβλεψον setzt die Hds. ተመየጠነ ፡ (Sir. 33_2.) [5] B. ὅτι παιδία ἡμῶν καὶ κληρονομία ἡμῶν ἐγενήθησαν τοῖς ξένοις. [6] B. ὑμεῖς ἐγενήθημεν ὀρφανοὶ ἄνευ πατρὸς, καὶ μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι. Für አልብነ ፡ አቡ ፡ (O. P.) schreibt B knapper ዘእንበለ ፡ አቡ ፡, für χῆρα hat er ማዕሰብ ፡ gewählt. Das Mscr. bringt fehlerhaft አእማቲነ ፡ = δοῦλαι ἡμῶν; እማት ፡ und አእማት ፡ wird auch sonst öfter confundirt (s. zu II_{12}. die LA. des Oxforder Codex.) [7] B. confus: καὶ οὐχ ἐπίομεν ὕδωρ εἰ μὴ ἐν ἀλλάγματι. [8] ዴገኑነ ፡ Auflösung der passiven Constr. in die active; anders B. ተሰደድነ ፡ = ἐδιώχθημεν (eig. ‚wir sind vertrieben worden‘).

ἀνεπαύθημεν[1]. 6. Αἴγυπτος[2] ἔδωκαν[3] ἡμῖν χεῖρα, Ἀσσοὺρ[4] ἔφαγεν ἡμᾶς εἰς πλησμονὴν[5]. 7. Ἥμαρτον αὐτοὶ[6], ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν. 8. Δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν λυτρούμενος ἡμᾶς[7] ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 9. Ἐν τῇ ψυχῇ[8] ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν, ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου. 10. Ἐσαλεύθησαν[9] καὶ ἐπελιώθησαν ἐν λιμῷ 11. Γυναῖκες[10] ἐν

---

[1] P. ‚und nicht vergönnte man uns Ruhe'. [2] B. *καὶ οἱ ἄνδρες γῆς Αἰγύπτου ἐποίησαν συνθήκην σὺν ἡμῖν, ἵνα βοηθῶσιν ἡμῖν, καὶ οἱ ἄνδρες Ἀσσοὺρ, ἵνα χορτάζωσιν ἡμᾶς.* [3] Man erwartet den Sing. ወሀበነ ፡ [4] Es ist beachtenswert, dass B für *Ἀσσοὺρ* (O. P. nehmen das griech. Wort herüber) das arab. ٱلْمَوْصِل in der corrupten Form እልማውስ ፡ eingesetzt hat. Aus diesem Umstande auf ein arab. Original zu schliessen, wäre aber voreilig, denn die arab. Version der Threni weist sonst nicht die geringste Verwandtschaft mit der Berliner Recension auf. Vielmehr scheute sich der abess. Uebersetzer, das griech. *Ἀσσοὺρ* zu acceptiren und schrieb darum den ihm geläufigen arab. Ausdruck. — Das ሰብእ ፡ ፋርስ ፡ des cod. Oxon. war ursprünglich Glosse zu አሶር ፡, und geriet späterhin an eine falsche Stelle. [5] ከመ ፡ ያጽግቡነ ፡ እክለ ፡ (B. O.) ist (freie) Uebersetzung des hebr. לִשְׂבֹּעַ לָחֶם Im cod. Ox. ist zur griech. Lesung noch die hebräische hinzugesetzt worden. [6] ለሊሆሙ ፡ (O.) eigenartig für አበዊነ ፡ = *οἱ πατέρες ἡμῶν.* Auch ist *οὐχ ὑπάρχουσιν* nicht ausgedrückt. Anders B.: „Unsere Väter begehrten dies, aber nicht fanden sie (es), und wir wurden erfunden in ihren Sünden". [7] *λυτρούμενος* mit dem Zusatz *ἡμᾶς*: Arm. Ed. Von P gestrichen. [8] B.: ‚Unser Brod brachten wir zusammen für unsere Seelen, wir aber mussten fliehen in die Wüste'. [9] Vers 10 ist in confusester Weise mit v. 11 zusammengearbeitet. [10] B.: ‚Und hinweggerafft durch grossen Hunger, zum Spectakel geworden

Σιὼν, ἐταπεινώθησαν[1] παρθένοι ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 12. (Καὶ) ἄρχοντες[2] ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρόσωπον[3] πρεσβυτέρων οὐκ ἐδόξασαν. 13. Νεανίσκοι[4] (ἐκλεκτοὶ) μύλην ἤνεγκαν[5], καὶ νεώτεροι[6] ἐν ξύλοις[7] ἠσθένησαν. 14. Πρεσβύται[8] ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, καὶ νεανίσκων (ἐκλεκτῶν) ψαλμοὶ[9]. 15. Κατελύθη[10] χαρὰ[11] καρδίας ἡμῶν, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ ψαλμὸς[12] ἡμῶν. 16. Ἔπεσεν[13] ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν[14]· οὐαὶ δὲ

---

sind die Weiber auf Zion, und auch die Jungfrauen in den Städten Juda's'. ተሰጥሑ ፡ = εἰς παράδειγμα ἐγένοντο: Jer. 9_{22}.

1) Passive Construction für die active (ἐταπείνωσαν = አኅሰሩ ፡). 2) B.: ‚Erhängt wurden machtvolle Grosse durch ihre Hand, und nicht ehrte man Greise'. 3) Vergl. cod. Gr. 26, und zum activen ἐδόξασαν: codd. Gr. 22. 26. 36. 48. 51. 62. 96. 198. 231. Aehnl. die Vulg. 4) ወራዙት ፡ ማሕረፀ ፡ ጸሩ ፡ = בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ. 5) B.: ‚Unsere Frauen müssen auf der Mühle mahlen, und unsere Jünglinge sind dahingesunken beim Holztragen'. 6) Oder auch νεανίσκοι. 7) ξύλοις: cod. Gr. 26. 8) B: ‚Gewichen ist die Ruhe in den Thoren, und fern ist Freude von den Jünglingen'. 9) Nach dem griech.: ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν war zu übersetzen: ወራዙት ፡ ተሰዐሩ ፡ እማሕሌቶሙ ። ተሰዐሩ ፡ ist ausgelassen, wie im hebr. Text. 10) Der Aeth. behält das Verbum ተሰዐረ ፡ bei, weil der Hebräer denselben Ausdruck שָׁבַת bringt. Der Grieche hingegen hat καταπαύειν gegen καταλύειν vertauscht. 11) B.: ‚Dahin ist die Freude unserer Herzen, und ist geworden zur Trauer'. 12) Cfr. die LA.: ὁ ψαλμὸς (τῶν χωρῶν ἡμῶν): Arm. Ed. 13) B.: ‚Gefallen sind die Kronen von unserem Haupte: weh uns wegen unserer Missethat und Sünde!' 14) ርእስነ ፡ = ראשׁנו

ἡμῖν, ὅτι ἡμάρτομεν. 17. Περὶ τούτου[1] ἐγενήθη ὀδυνηρὰ[2] ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτων[3] ἐσκότασεν ὀφθαλμὸς ἡμῶν. 18. Ἐπ᾽ ὄρος[4] Σιὼν, ὅτι ἠφανίσθη, ἀλώπηκες διῆλθον ἐν αὐτῷ[5]. 19. Σὺ[6] δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, καὶ ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 20. Ἱναντί εἰς νῖκος ἐπιλελησμένοι[7] καὶ καταλελειμμένοι ἐσμὲν εἰς μακρότητα ἡμερῶν; 21. Ἐπίστρεψον[8] ἡμᾶς Κύριε, (θεὸς ἡμῶν[9]) πρὸς σὲ, καὶ ἐπιστραφησόμεθα· ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν. 22. Ὅτι[10] ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠργίσθης[11] ἐφ᾽ ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

---

[1] Das alex. π. τ. ἐγενήθη ὀδύνη ist nicht wiedergegeben. Die hebr. Recension ist massgebend; הָיָה דָוֶה = ይወዊ ፡ [2] B.: ‚Hierdurch fühlen sich bedrückt unsere Herzen: so sind dunkel geworden unsere Augen‘. [3] በእንተ ፡ እሉ ፡ = עַל־אֵלֶּה [4] B.: ‚Weil es aus ist mit dem Berge Zion, und er geworden zum Tummelplatz der Schakale‘. [5] ἐν αὐτῷ = בוֹ [6] B.: ‚Du aber, o Herr, lebendig bist du, und du bleibst bis in Ewigkeit, und dein Thron bis in alle Aeonen, und du zürnst uns in alle Ewigkeit‘. [7] Es zeigt sich auch hier wieder das Haschen nach passiven Constructionen. P. schreibt activisch ἐπιλήσῃ ἡμῶν, bezw. καταλείψεις ἡμᾶς. [8] B.: ‚Und wende dein Antlitz nicht weg von mir in aller Länge der Tage, denn du hast auf uns gewaltig gezürnt; mache neu unsere Tage wie die Tage der Vorzeit, und nimm uns hin, Herr, zu dir!‘ [9] Willkürlicher Zusatz im cod. Oxon. [10] O. እስመ ፡ ለእመ ፡ = כִּי אִם [11] O will durch seine Interrogativ-Partikel ኑ ፡ den Vers als Frage aufgefasst wissen, hat jedoch in 22[a] jenes Enclyticum interrogat. vergessen. — Eine Nachschrift zu den Threni findet sich in keiner unserer aeth. Hdss.

Druck von G. Zahn & H. Baendel, Kirchhain N.-L.

64227

Bible. O.T. Lamentations. Ethiopic
Die klagelieder Jeremiae
in der aethiopischen bibelubersetzung.


UNIVERSITY OF CHICAGO
48 458 913